



# URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE

## MEDNARODNE POGODBE

Številka 2 (Uradni list RS, št. 8)

12. februar 1996

ISSN 1318-0932

Leto VI

### 2.

#### AKT O NASLEDSTVU SPORAZUMOV NEKDANJE JUGOSLAVIJE S KRALJEVINO ŠPANIJO, KI NAJ OSTANEJO V VELJAVI MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN KRALJEVINO ŠPANIJO (BESNSNJ)

Na podlagi 3. člena Ustavnega zakona za izvedbo Temeljne ustavne listine o samostojnosti in neodvisnosti Republike Slovenije v zvezi z določbami 1. člena Ustavnega zakona za izvedbo Ustave Republike Slovenije, Državni zbor Republike Slovenije odloča, da se notificira nasledstvo Republike Slovenije glede naslednjih mednarodnih pogodb, ki jih je s Španijo sklenila nekdanja Jugoslavija in ki naj ostanejo v veljavi med Republiko Slovenijo in Kraljevino Španijo.

1. Sporazum med Vlado SFRJ in Vlado Kraljevine Španije o znanstvenem in tehničnem sodelovanju, Beograd, 3. 3. 1978;  
objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 7/79.
2. Sporazum o odpravi vizumov med Vlado SFRJ in Vlado Kraljevine Španije, Beograd (sklenjen z izmenjavo pisem), 3. 3. 1978;  
objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 5/80.
3. Sporazum med Vlado SFRJ in Vlado Kraljevine Španije o sodelovanju na področju turizma, Beograd, 12. 7. 1978;  
objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 5/80.
4. Sporazum med Vlado SFRJ in Vlado Kraljevine Španije o zračnem prometu, Beograd, 11. 4. 1979;  
objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 12/80.
5. Pogodba med SFRJ in Španijo o pravni pomoči v kazenskih stvareh in izročitvi, Beograd, 8. 7. 1980;  
objavljena v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 3/81.
6. Sporazum med SFRJ in Kraljevino Španijo o gospodarskem in industrijskem sodelovanju, Madrid, 20. 11. 1986;  
objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 15/89.

Ta akt začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 007-01/95-6/1

Ljubljana, dne 26. januarja 1996

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Jožef Školč** l. r.

### 3.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

#### U K A Z O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI DOGOVORA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO KANADE O MEDSEBOJNEM VRAČANJU DRŽAVLJANOV OBEH DRŽAV, KATERIH VSTOP ALI BIVANJE NA OZEMLJU DRUGE DRŽAVE STA NEZAKONITA (BCAVD)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Dogovora med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kanade o medsebojnem vračanju državljanov obeh držav, katerih vstop ali bivanje na ozemlju druge države sta nezakonita (BCAVD), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 26. januarja 1996.

Št. 001-22-3/96

Ljubljana, dne 3. februarja 1996

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

## Z A K O N

**O RATIFIKACIJI DOGOVORA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO KANADE O  
MEDSEBOJNEM VRAČANJU DRŽAVLJANOV OBEH DRŽAV, KATERIH VSTOP ALI BIVANJE NA  
OZEMLJU DRUGE DRŽAVE STA NEZAKONITA (BCAVD)**

## 1. člen

Ratificira se Dogovor med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kanade o medsebojnem vračanju državljanov obeh držav, katerih vstop ali bivanje na ozemlju druge države sta nezakonita, sklenjen z izmenjavo not 28. julija 1995.

## 2. člen

Dogovor se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku ter prevodu glasi:

The Canadian Embassy in Budapest presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and has the honour to introduce a proposal for the conclusion of the Arrangement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Slovenia on the mutual removal of the citizens of both countries whose entry or residence in the territory of the other country are illegal. The Arrangement defines a common understanding on the process to follow to apply for and obtain travel documents for undocumented citizens who have violated the law and are the subject of an effective removal order. The term "undocumented" in this Arrangement is defined as not in possession of a valid Canadian or Slovenian passport. The following proposal is intended to satisfy the legal and practical requirements of both governments.

**1. Proof of nationality**

(a) It is proposed that, where the removal of a citizen of the respective country is ordered, the relevant authority of the demanding state will initiate a request for a travel document directly with the diplomatic or consular mission of the other Contracting State.

(b) The diplomatic or consular mission will endeavour to respond within 10 working days to such requests by either issuing a travel document or advising formally the competent authority that the individual is not their citizen.

(c) Requests for a travel document will include all available biographical information and documents on the individual to be removed to assist in the confirmation of nationality. This procedure will apply to all requested cases whether the individual to be removed is currently in detention or not.

(d) An interview, in person or by telephone, will be used as the ultimate means of enabling the diplomatic or consular mission to verify the citizenship of the subject in cases where biographical data and or the documentation was not conclusive. If in person, the Consular officer will be able to conduct the interview at the place of detention. The competent authority will extend its fullest cooperation to facilitate the interview whether by telephone or in person.

(e) The Contracting State ordering the removal of the citizen of the other Contracting State shall carry all costs concerning the removal.

(f) The competent authority undertakes to accept the return at its own expenses of any individual removed to the other Contracting State who is later determined not to be its citizen.

**2. Issuance of travel documents**

(a) Once the procedures in section 1 have been completed and nationality has been established, a travel document will be issued by the diplomatic or consular mission without

Veleposlaništvo Kanade v Budimpešti izraža spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije in ima čast predlagati sklenitev Dogovora med Vlado Kanade in Vlado Republike Slovenije o medsebojnem vračanju državljanov obeh držav, katerih vstop ali bivanje na ozemlju druge države sta nezakonita. Dogovor opredeljuje skupni postopek za prošnjo in pridobitev potnih dokumentov za državljane brez dokumentov, ki so prekršili zakon, in za katere se izda veljaven sklep o vračanju. Izraz "brez dokumentov" v tem dogovoru je opredeljen kot "brez veljavnega kanadskega ali slovenskega potnega lista". Naslednji predlog naj bi zadostil pravnim in praktičnim zahtevam obeh vlad.

**1. Dokaz o državljanstvu**

(a) Predlagano je, da bo pristojni organ države prosilke, če se odredi vračanje državljanu ene ali druge države pogodbenice, vložil prošnjo za potni dokument neposredno pri diplomatsko-konzularnem predstavništvu druge države pogodbenice.

(b) Diplomatsko-konzularno predstavništvo si bo prizadevalo, da na take prošnje odgovori v 10 delovnih dneh, tako da bodisi izda potni dokument ali formalno obvesti pristojni organ, da oseba ni njihov državljan.

(c) Prošnje za potni dokument bodo vsebovale vse razpoložljive življenjepisne podatke in dokumente o posamezniku, ki ga je treba vrniti, da bi olajšali potrditev državljanstva. Ta postopek se bo uporabljal v vseh zaprosenih primerih, ne glede na to ali je posameznik, ki ga je treba vrniti, trenutno v priporu ali ne.

(d) Razgovor, osebno ali po telefonu, se bo uporabljal kot skrajno sredstvo, ki bo diplomatsko-konzularnemu predstavništvu omogočilo, da preveri državljanstvo osebe v primerih, ko življenjepisni podatki oziroma dokumentacija niso bili prepričljivi. Če bo šlo za osebni razgovor, ga bo konzularni uslužbenec lahko opravil v kraju pripora. Pristojni organ bo sodeloval po svojih najboljših močeh, da bo olajšal razgovor, bodisi po telefonu ali osebno.

(e) Država pogodbenica, ki odredi vračanje državljanu druge države pogodbenice, krije tudi vse stroške v zvezi z vračanjem.

(f) Pristojni organ se zavezuje, da se vsaka oseba, vrnjena v drugo državo pogodbenico, za katero se kasneje izkaže, da ni njen državljan, vrne na njihove stroške.

**2. Izdajanje potnih dokumentov**

(a) Ko so postopki, opisani v 1. delu, opravljeni in se ugotovi državljanstvo, bo diplomatsko-konzularno predstavništvo nemudoma izdalo potni dokument v časovnem roku,

delay, within the timeframe described in section 1. (b), to facilitate the removal of the individual. The competent authority of the requesting State undertakes to execute the removal according to international practices which recognize the human dimension of this sovereign enforcement action.

(b) All efforts will be made to provide a proposed travel itinerary simultaneously with any application to the diplomatic or consular mission by the competent authority.

(c) Travel itineraries and other information relevant to the removal will be provided with the understanding that such material is privileged and confidential information protected by the Privacy Act of both Contracting States. If for any reason, the travel itinerary must be changed after the travel document has been issued, the competent authority of the requesting State will endeavour to advise the authorities of the other Contracting State of such changes prior to the removal.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Slovenia, the Canadian Embassy has the honour to suggest that this note and the note in answer of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia will constitute the Arrangement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Slovenia on the mutual removal of the citizens of both countries whose entry or residence in the territory of the other country are illegal.

This Arrangement shall be applied as of August 1, 1995 and will enter into effect on January 1st, 1996.

The Canadian Embassy in Budapest avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia the assurances of its highest consideration.

Budapest, July 28, 1995

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izraža odlično spoštovanje Veleposlaništvu Kanade v Budimpešti in ima čast potrditi prejem note Veleposlaništva številka 0795/95 z dne 28. julija 1995, ki se glasi:

“Veleposlaništvo Kanade v Budimpešti izraža spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije in ima čast predlagati sklenitev Dogovora med Vlado Kanade in Vlado Republike Slovenije o medsebojnem vračanju državljanov obeh držav, katerih vstop ali bivanje na ozemlju druge države sta nezakonita. Dogovor opredeljuje skupni postopek za prošnjo in pridobitev potnih dokumentov za državljane brez dokumentov, ki so prekršili zakon, in za katere se izda veljaven sklep o vračanju. Izraz “brez dokumentov” v tem dogovoru je opredeljen kot “brez veljavnega kanadskega ali slovenskega potnega lista”. Naslednji predlog naj bi zadostil pravnim in praktičnim zahtevam obeh vlad.

### 1. Dokaz o državljanstvu

(a) Predlagano je, da bo pristojni organ države prosilke, če se odredi vračanje državljanu ene ali druge države pogodbenice, vložil prošnjo za potni dokument neposredno pri diplomatsko-konzularnem predstavništvu druge države pogodbenice.

(b) Diplomatsko-konzularno predstavništvo si bo prizadevalo, da na take prošnje odgovori v 10 delovnih dneh,

omenjenem v 1. (b) delu, da bi olajšalo vrnitev osebe. Pristojni organ države prosilke se zavezuje, da bo vrnitev opravilo v skladu z običajnimi mednarodnimi postopki, ki priznavajo človeško dimenzijo tega suverena prisilnega ukrepa.

(b) Pristojni organ države prosilke si bo tudi prizadeval, da bo hkrati z vsako prošnjo diplomatsko konzularnemu predstavništvu predložil načrt potovanja.

(c) Načrti potovanja in drugi podatki v zvezi z vračanjem se bodo zagotovili pod pogojem, da je tako gradivo zaupna informacija, ki jo varujejo predpisi o varstvu osebnih podatkov obeh držav pogodbenic. Če je načrt potovanja iz kakršnega koli razloga treba spremeniti, potem ko je bil potni dokument že izdan, si bo pristojni organ države prosilke prizadeval, da bo o takih spremembah pred vrnitvijo obvestil organe druge države pogodbenice.

Če so zgornji predlogi za Vlado Republike Slovenije sprejemljivi, ima Veleposlaništvo Kanade v Budimpešti čast predlagati, da ta nota in nota odgovor Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije sestavljata Dogovor med Vlado Kanade in Vlado Republike Slovenije o vračanju državljanov obeh držav, katerih vstop ali bivanje na ozemlju druge države sta nezakonita.

Ta dogovor se uporablja od 1. avgusta 1995 in začne veljati 1. januarja 1996.

Veleposlaništvo Kanade v Budimpešti tudi ob tej priložnosti izraža Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije svoje globoko spoštovanje.

Budimpešta, 28. julij 1995

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia presents its compliments to the Canadian Embassy in Budapest and has the honour to confirm the receipt of the Embassy's Note No. 0795/95 of July 28 1995 which reads as follows:

“The Canadian Embassy in Budapest presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and has the honour to introduce a proposal for the conclusion of the Arrangement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Slovenia on the mutual removal of the citizens of both countries whose entry or residence in the territory of the other country are illegal. The Arrangement defines a common understanding on the process to follow to apply for and obtain travel documents for undocumented citizens who have violated the law and are the subject of an effective removal order. The term “undocumented” in this Arrangement is defined as not in possession of a valid Canadian or Slovenian passport. The following proposal is intended to satisfy the legal and practical requirements of both governments.

### 1. Proof of nationality

(a) It is proposed that, where the removal of a citizen of the respective country is ordered, the relevant authority of the demanding state will initiate a request for a travel document directly with the diplomatic or consular mission of the other Contracting State.

(b) The diplomatic or consular mission will endeavour to respond within 10 working days to such requests by either

tako da bodisi izda potni dokument ali formalno obvesti pristojni organ, da oseba ni njihov državljan.

(c) Prošnje za potni dokument bodo vsebovale vse razpoložljive življenjepisne podatke in dokumente o posamezniku, ki ga je treba vrniti, da bi olajšali potrditev državljanstva. Ta postopek se bo uporabljal v vseh zaprosenih primerih, ne glede na to ali je posameznik, ki ga je treba vrniti, trenutno v priporu ali ne.

(d) Razgovor, osebno ali po telefonu, se bo uporabljal kot skrajno sredstvo, ki bo diplomatsko-konzularnemu predstavništvu omogočilo, da preveri državljanstvo osebe v primerih, ko življenjepisni podatki oziroma dokumentacija niso bili prepričljivi. Če bo šlo za osebni razgovor, ga bo konzularni uslužbenec lahko opravil v kraju pripora. Pristojni organ bo sodeloval po svojih najboljših močeh, da bo olajšal razgovor, bodisi po telefonu ali osebno.

(e) Država pogodbenica, ki odredi vračanje državljana druge države pogodbenice, krije tudi vse stroške v zvezi z vračanjem.

(f) Pristojni organ se zavezuje, da se vsaka oseba, vrnjena v drugo državo pogodbenico, za katero se kasneje izkaže, da ni njen državljan, vrne na njihove storške.

## 2. Izdajanje potnih dokumentov

(a) Ko so postopki, opisani v 1. delu, opravljeni in se ugotovi državljanstvo, bo diplomatsko-konzularno predstavništvo nemudoma izdalo potni dokument v časovnem roku, omenjenem v 1. (b) delu, da bi olajšalo vrnitev osebe. Pristojni organ države prosilke se zavezuje, da bo vrnitev opravilo v skladu z običajnimi mednarodnimi postopki, ki priznavajo človeško dimenzijo tega suverena prisilnega ukrepa.

(b) Pristojni organ države prosilke si bo tudi prizadeval, da bo hkrati z vsako prošnjo diplomatsko-konzularnemu predstavništvu predložil načrt potovanja.

(c) Načrti potovanja in drugi podatki v zvezi z vračanjem se bodo zagotovili pod pogojem, da je tako gradivo zaupna informacija, ki jo varujejo predpisi o varstvu osebnih podatkov obeh držav pogodbenic. Če je načrt potovanja iz kakršnega koli razloga treba spremeniti, potem ko je bil potni dokument že izdan, si bo pristojni organ države prosilke prizadeval, da bo o takih spremembah pred vrnitvijo obvestil organe druge države pogodbenice.

Če so zgornji predlogi za Vlado Republike Slovenije sprejemljivi, ima Veleposlaništvo Kanade v Budimpešti čast predlagati, da ta nota in nota odgovor Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije sestavljata Dogovor med Vlado Kanade in Vlado Republike Slovenije o vračanju državljanov obeh držav, katerih vstop ali bivanje na ozemlju druge države sta nezakonita.

Ta dogovor se uporablja od 1. avgusta 1995 in začne veljati 1. januarja 1996.

Veleposlaništvo Kanade v Budimpešti tudi ob tej priložnosti izraža Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije svoje globoko spoštovanje."

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije ima čast sporočiti Veleposlaništvu Kanade v Budimpešti, da so predlogi sprejemljivi za Vlado Republike Slovenije in da glede na to nota Veleposlaništva in ta nota odgovor sestavljata Dogovor med Vlado Republike Slovenije in Vlado

issuing a travel document or advising formally the competent authority that the individual is not their citizen.

(c) Requests for a travel document will include all available biographical information and documents on the individual to be removed to assist in the confirmation of nationality. This procedure will apply to all requested cases whether the individual to be removed is currently in detention or not.

(d) An interview, in person or by telephone, will be used as the ultimate means of enabling the diplomatic or consular mission to verify the citizenship of the subject in cases where biographical data and or the documentation was not conclusive. If in person, the Consular officer will be able to conduct the interview at the place of detention. The competent authority will extend its fullest cooperation to facilitate the interview whether by telephone or in person.

(e) The Contracting State ordering the removal of the citizen of the other Contracting State shall carry all costs concerning the removal.

(f) The competent authority undertakes to accept the return at its own expenses of any individual removed to the other Contracting State who is later determined not to be its citizen.

## 2. Issuance of travel documents

(a) Once the procedures in section I have been completed and nationality has been established, a travel document will be issued by the diplomatic or consular mission without delay, within the timeframe described in section 1. (b), to facilitate the removal of the individual. The competent authority of the requesting State undertakes to execute the removal according to international practices which recognize the human dimension of this sovereign enforcement action.

(b) All efforts will be made to provide a proposed travel itinerary simultaneously with any application to the diplomatic or consular mission by the competent authority.

(c) Travel itineraries and other information relevant to the removal will be provided with the understanding that such material is privileged and confidential information protected by the Privacy Act of both Contracting States. If for any reason, the travel itinerary must be changed after the travel document has been issued, the competent authority of the requesting State will endeavour to advise the authorities of the other Contracting State of such changes prior to the removal.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Slovenia, the Canadian Embassy has the honour to suggest that this note and the note in answer of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia will constitute the Arrangement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Slovenia on the mutual removal of the citizens of both countries whose entry or residence in the territory of the other country are illegal.

This Arrangement shall be applied as of August 1, 1995 and will enter into effect on January 1st, 1996.

The Canadian Embassy in Budapest avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia the assurances of its highest consideration."

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia has the honour to inform the Canadian Embassy in Budapest that the proposals are acceptable to the Government of the Republic of Slovenia and that accordingly the Embassy's note and this note in answer constitute the Ar-

Kanade o vračanju državljanov obeh držav, katerih vstop ali bivanje na ozemlju druge države sta nezakonita.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije tudi ob tej priložnosti Veleposlaništvu Kanade v Budimpešti ponovno izraža svoje odlično spoštovanje.

Ljubljana, dne 28. julija 1995

Veleposlaništvo Kanade  
Budimpešta

agement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of Canada on the mutual removal of the citizens of both countries whose entry or residence in the territory of the other country are illegal.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia avails itself of this opportunity to renew to the Canadian Embassy in Budapest the assurances of its highest consideration.

Ljubljana, on July 28, 1995

Canadian Embassy  
Budapest

### 3. člen

Za izvajanje dogovora skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

### 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 213-04/95-13/1

Ljubljana, dne 26. januarja 1996

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Jožef Školč** l. r.

## 4.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

### U K A Z

#### **O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI DOGOVORA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO KANADE O MEDSEBOJNEM SODELOVANJU PRI PREPREČEVANJU NEZAKONITEGA PRESELJEVANJA (BCAPNP)**

Razgllašam Zakon o ratifikaciji Dogovora med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kanade o medsebojnem sodelovanju pri preprečevanju nezakonitega preseljevanja (BCAPNP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 26. januarja 1996.

Št. 001-22-4/96

Ljubljana, dne 3. februarja 1996

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

### Z A K O N

#### **O RATIFIKACIJI DOGOVORA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO KANADE O MEDSEBOJNEM SODELOVANJU PRI PREPREČEVANJU NEZAKONITEGA PRESELJEVANJA (BCAPNP)**

### 1. člen

Ratificira se Dogovor med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kanade o medsebojnem sodelovanju pri preprečevanju nezakonitega preseljevanja, sklenjen z izmenjavo not 28. julija 1995.

### 2. člen

Dogovor se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:



The Canadian Embassy in Budapest presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and, wishing to further the existing ties of friendship between both countries, has the honour to propose the conclusion of the Arrangement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Slovenia on the mutual cooperation on combating illegal migration as follows:

1. To support the immigration control activities of each others officials with regards to combating illegal migration.

2. To allow their respective diplomats or visiting experts teams to provide specialized training and support to airline companies which are obligated to ensure that all passengers are properly documented for travel.

3. To undertake all possible action to impede illegal immigration through their respective territories by investigating and prosecuting the perpetrators of human smuggling which would include those involved in the importation, fabrication or selling of fraudulent immigration or identity documentation, organizers of smuggling rings, and escorts of illegal immigrants.

4. To exchange information on illegal migration and smuggling activities.

Subject to the national laws of the respective countries, each country will assist each other in the administration and enforcement of their respective laws, and any lawful investigation thereto, by providing upon request, information relating to persons who are, or where there are reasonable grounds to believe would be, in violation of the respective immigration law of one of the two countries. The Annex of this Arrangement specifies the terms under which disclosure of personal information may be made.

5. To take every possible precaution to guard against abuse of their respective passports and immigration documents; this would include proper controls on the issuance of such documentation, investigations into potential abuse of their respective documents and efforts to improve the security features of such documents.

6. This Arrangement shall be applied as of August 1, 1995 and will enter into effect on January 1st, 1996.

7. This Arrangement may be suspended or terminated by either of the Parties upon three months written notice, via diplomatic channels.

If the proposal of this Arrangement is acceptable to the Government of the Republic of Slovenia, the Canadian Embassy has the honour to suggest that this note and the note in answer of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia will constitute the Arrangement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Slovenia on the mutual cooperation on combating illegal migration.

The Canadian Embassy in Budapest avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia the assurances of its highest consideration.

Budapest, July 28, 1995

**ANNEX: TERMS AND CONDITIONS FOR DISCLOSURE OF PERSONAL INFORMATION**

**1. Type of personal information to be shared**

Name  
Aliases  
Sex

Veleposlaništvo Kanade v Budimpešti izraža spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije in ima čast, z željo da bi podpirali obstoječe vezi prijateljstva med državama, predlagati sklenitev Dogovora med Vlado Kanade in Vlado Republike Slovenije o medsebojnem sodelovanju pri preprečevanju nezakonitega preseljevanja, tako da:

1. podpirata dejavnosti nadzora priseljevanja, ki jih opravljajo uradniki obeh držav v zvezi s preprečevanjem nezakonitega preseljevanja;

2. omogočita diplomatom obeh držav ali gostujočim strokovnjakom posebno usposabljanje in podporo letalskim družbam, ki morajo skrbeti za to, da imajo vsi potniki ustrezne dokumente za potovanje;

3. sprejmeta vse možne ukrepe za preprečevanje nezakonitega priseljevanja preko njihovih ozemelj s pomočjo preiskav in pregona storilcev, ki tihotapijo osebe, kar bi vključevalo tiste, ki se ukvarjajo z vnosom, izdelavo in prodajo ponarejenih priseljeniških ali osebnih dokumentov, organizatorje verig tihotapcev in tiste, ki spremljajo nezakonite priseljence;

4. da izmenjujeta podatke o nezakonitem preseljevanju in tihotapljenju.

Ob upoštevanju nacionalne zakonodaje ene in druge države bo vsaka država pomagala pri izvajanju in uveljavljanju njenih zakonov in vseh zakonitih preiskav, tako da bo na zahtevo dala podatke o osebah, ki kršijo zakon o priseljevanju ene od obeh držav, ali za katere obstaja utemeljen razlog za domnevo, da naj bi ga kršile. Dodatek k temu dogovoru opredeljuje pogoje, pod katerimi se lahko razkrijejo osebni podatki.

5. da sprejmeta vse možne varnostne ukrepe zoper zlorabo potnih listov in dokumentov za priseljevanje; sem spadajo tudi ustrezen nadzor nad izdajanjem take dokumentacije, poizvedovanje o možnih zlorabah dokumentov ene in druge države in prizadevanja za izboljšanje varnostnih lastnosti takih dokumentov.

6. Ta dogovor se uporablja od 1. avgusta 1995 in začne veljati dne 1. januarja 1996.

7. Ta dogovor lahko ena ali druga stran začasno razveljavi ali odpove s pisnim obvestilom tri mesece vnaprej po diplomatski poti.

Če je predlog tega dogovora sprejemljiv za Vlado Republike Slovenije, ima Veleposlaništvo Kanade v Budimpešti čast predlagati, da ta nota in nota odgovor Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije sestavljata Dogovor med Vlado Kanade in Vlado Republike Slovenije o medsebojnem sodelovanju pri preprečevanju nezakonitega preseljevanja.

Veleposlaništvo Kanade v Budimpešti tudi ob tej priložnosti izraža Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije svoje globoko spoštovanje.

Budimpešta, 28. julij 1995

**DODATEK: POGOJI ZA OBDELAVO OSEBNIH PODATKOV**

**1. Vrsta osebnih podatkov, ki se izmenjujejo**

Ime  
Druga imena  
Spol

Physical description  
Date of birth  
Place of birth  
Country of last permanent residence  
Nationality (ies)  
Passport Details  
Marital status and family composition  
Immigration status in Canada and Slovenia  
Immigration violations in Canada and Slovenia  
Travel history  
Address in Canada and Slovenia  
Family in Canada and Slovenia  
Present occupation  
Present employer  
Employment history  
Education level and history  
Criminal convictions

Zunanji opis  
Datum rojstva  
Kraj rojstva  
Država zadnjega stalnega bivališča  
Državljanstvo (državljanstva)  
Podatki o potnem listu  
Zakonski stan in sestava družine  
Priseljenski status v Kanadi in Sloveniji  
Kršenje priseljenjskih določil v Kanadi in Sloveniji  
Opis potovanj  
Naslov v Kanadi in Sloveniji  
Sorodniki v Kanadi in Sloveniji  
Sedanji poklic  
Sedanji delodajalec  
Prejšnje zaposlitve  
Stopnja izobrazbe in zgodovina  
Kazenske obsodbe

## 2. Purpose for the sharing of personal information and use of the personal information

(i) Individual in question is under investigation for suspected violation of Canadian or Slovenian law.

(ii) Personal information provided under the Arrangement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Slovenia on the mutual cooperation on combatting illegal migration (hereinafter referred to as "Arrangement") will not be used by the receiving Party for purposes other than the administration or enforcement of a law, and will not be communicated to a third party without the written consent of the Party providing the information.

### 3. Obligations to observe confidentiality

Inquiries, information and requests for information received by either country under the Arrangement will be treated as confidential and shall be accorded protection to the extent provided for under the law of the receiving country in regard to privacy and data protection.

### 4. Disclosure of personal information to individual concerned

Each party undertakes to fully maintain, respect and protect the confidentiality of the information exchanged under the Arrangement, and not to release it to anyone, including the individual to whom it relates, except if such release is clearly authorized herein or by written consent of the Party providing the information.

### 5. Designated officials

All inquiries and requests for information, and information provided in response thereto under the Arrangement, will be communicated between officials of the respective Parties designated for that purpose by, in the case of Canada, the Assistant Deputy Minister, International Service of Citizenship and Immigration and in the case of the Republic of Slovenia, the Minister of the Interior.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izraža odlično spoštovanje Veleposlaništvu Kanade v Budimpešti in ima čast potrditi prejem note Veleposlaništva številka 0794/95 z dne 28. julija 1995, ki se glasi:

"Veleposlaništvo Kanade v Budimpešti izraža spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije in ima čast, z željo da bi podpirali obstoječe vezi prijateljstva med državama, predlagati sklenitev Dogovora med Vlado Kanade in Vlado Republike Slovenije o medsebojnem sodelovanju pri preprečevanju nezakonitega preseljevanja, tako da:

1. podpirata dejavnosti nadzora priseljevanja, ki jih opravljajo uradniki obeh držav v zvezi s preprečevanjem nezakonitega preseljevanja;

## 2. Namen izmenjave osebnih podatkov in njihova uporaba

(i) Zoper določenega posameznika poteka preiskava zaradi domnevne kršitve kanadskih ali slovenskih predpisov.

(ii) Pogodbenica, ki prejme osebne podatke po Dogovoru med Vlado Kanade in Vlado Republike Slovenije o medsebojnem sodelovanju pri preprečevanju nezakonitega preseljevanja (v nadaljevanju "Dogovor"), jih ne bo uporabljala za druge namene kot za izvajanje in uveljavljanje zakona in jih brez pisnega privoljenja pogodbenice, ki je podatke priskrbela, ne bo dala tretjemu.

### 3. Obveznosti spoštovanja zaupnosti

Poizvedovanja, podatki in prošnje za podatke, ki jih prejme ena ali druga država po Dogovoru, se bodo obravnavali zaupno in bodo deležni varovanja v obsegu, ki ga glede zasebnosti in varstva podatkov določa zakon države, ki prejme podatke.

### 4. Posredovanje osebnih podatkov posameznikom, na katere se nanašajo

Pogodbenici se obvezujeta, da bosta vzdrževali, spoštovali in varovali zaupnost podatkov, izmenjanih po Dogovoru, in da jih ne bosta nikomur razkrili, tudi ne osebi, na katero se nanašajo, razen če je tako razkritje jasno odobreno v Dogovoru ali s pisnim privoljenjem pogodbenice, ki podatke daje.

### 5. Pooblašteni organi

Vsa poizvedovanja in prošnje za podatke ter podatki v odgovor nanje po Dogovoru dajejo uradniki pogodbenic, ki jih v ta namen imenuje za Kanado pomočnik namestnika ministra International Service of Citizenship and Immigration Canada (Mednarodna služba za državljanstvo in priseljevanje, Kanada) in za Republiko Slovenijo minister za notranje zadeve.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia presents its compliments to the Canadian Embassy in Budapest and has the honour to confirm the receipt of the Embassy's Note No. 0794/95 of July 28 1995 which reads as follows:

"The Canadian Embassy in Budapest presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and, wishing to further the existing ties of friendship between both countries, has the honour to propose the conclusion of the Arrangement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Slovenia on the mutual cooperation on combating illegal migration as follows:

1. To support the immigration control activities of each others officials with regard to combating illegal migration.

2. omogočita diplomatom obeh držav ali gostujočim strokovnjakom posebno usposabljanje in podporo letalskim družbam, ki morajo skrbeti za to, da imajo vsi potniki ustrezne dokumente za potovanje;

3. sprejmeta vse možne ukrepe za preprečevanje nezakonitega priseljevanja preko njihovih ozemelj s pomočjo preiskav in pregona storilcev, ki tihotapijo osebe, kar bi vključevalo tiste, ki se ukvarjajo z vnosom, izdelavo in prodajo ponarejenih priseljeniških ali osebnih dokumentov, organizatorje verig tihotapcev in tiste, ki spremljajo nezakonite priseljence;

4. da izmenjujeta podatke o nezakonitem preseljevanju in tihotapljenju.

Ob upoštevanju nacionalne zakonodaje ene in druge države bo vsaka država pomagala pri izvajanju in uveljavljanju njihovih zakonov in vseh zakonitih preiskav, tako da bo na zahtevo dala podatke o osebah, ki kršijo zakon o priseljevanju ene od obeh držav, ali za katere obstaja utemeljen razlog za domnevo, da naj bi ga kršile. Dodatek k temu dogovoru opredeljuje pogoje, pod katerimi se lahko razkrijejo osebni podatki.

5. da sprejmeta vse možne varnostne ukrepe zoper zlorabo potnih listov in dokumentov za priseljevanje; sem spadajo tudi ustrezen nadzor nad izdajanjem take dokumentacije, poizvedovanje o možnih zlorabah dokumentov ene in druge države in prizadevanja za izboljšanje varnostnih lastnosti takih dokumentov.

6. Ta dogovor se uporablja od 1. avgusta 1995 in začne veljati dne 1. januarja 1996.

7. Ta dogovor lahko ena ali druga stran začasno razveljavi ali odpove s pisnim obvestilom tri mesece vnaprej po diplomatski poti.

Če je predlog tega dogovora sprejemljiv za Vlado Republike Slovenije, ima Veleposlaništvo Kanade v Budimpešti čast predlagati, da ta nota in nota odgovor Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije sestavljata Dogovor med Vlado Kanade in Vlado Republike Slovenije o medsebojnem sodelovanju pri preprečevanju nezakonitega preseljevanja.

Veleposlaništvo Kanade v Budimpešti tudi ob tej priložnosti izraža Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije svoje globoko spoštovanje."

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije ima čast sporočiti Veleposlaništvu Kanade v Budimpešti, da je predlog sprejemljiv za Vlado Republike Slovenije in da glede na to nota Veleposlaništva in ta nota odgovor sestavljata Dogovor med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kanade o medsebojnem sodelovanju pri preprečevanju nezakonitega preseljevanja.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije tudi ob tej priložnosti Veleposlaništvu Kanade v Budimpešti ponovno izraža svoje odlično spoštovanje.

Ljubljana, dne 28. julija 1995

Veleposlaništvo Kanade  
Budimpešta

#### DODATEK: POGOJI ZA OBDELAVO OSEBNIH PODATKOV

##### 1. Vrsta osebnih podatkov, ki se izmenjujejo

Ime  
Druga imena  
Spol

2. To allow their respective diplomats or visiting experts teams to provide specialized training and support to airline companies which are obligated to ensure that all passengers are properly documented for travel.

3. To undertake all possible action to impede illegal immigration through their respective territories by investigating and prosecuting the perpetrators of human smuggling which would include those involved in the importation, fabrication or selling of fraudulent immigration or identity documentation, organizers of smuggling rings, and escorts of illegal immigrants.

4. To exchange information on illegal migration and smuggling activities.

Subject to the national laws of the respective countries, each country will assist each other in the administration and enforcement of their respective laws, and any lawful investigation thereto, by providing upon request, information relating to persons who are, or where there are reasonable grounds to believe would be, in violation of the respective immigration law of one of the two countries. The Annex of this Arrangement specifies the terms under which disclosure of personal information may be made.

5. To take every possible precaution to guard against abuse of their respective passports and immigration documents; this would include proper controls on the issuance of such documentation, investigations into potential abuse of their respective documents and efforts to improve the security features of such documents.

6. This Arrangement shall be applied as of August 1, 1995 and will enter into effect on January 1st, 1996.

7. This Arrangement may be suspended or terminated by either of the Parties upon three months written notice, via diplomatic channels.

If the proposal of this Arrangement is acceptable to the Government of the Republic of Slovenia, the Canadian Embassy has the honour to suggest that this note and the note in answer of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia will constitute the Arrangement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Slovenia on the mutual cooperation on combating illegal migration.

The Canadian Embassy in Budapest avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia the assurances of its highest consideration."

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia has the honour to inform the Canadian Embassy in Budapest that the proposal is acceptable to the Government of the Republic of Slovenia and that accordingly the Embassy's note and this note in answer constitute the Arrangement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of Canada on the mutual cooperation on combating illegal migration.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia avails of this opportunity to renew to the Canadian Embassy the assurances of its highest consideration.

Ljubljana, on July 28, 1995

Canadian Embassy  
Budapest

#### ANNEX: TERMS AND CONDITIONS FOR DISCLOSURE OF PERSONAL INFORMATION

##### 1. Type of personal information to be shared

Name  
Aliases  
Sex



Zunanji opis  
Datum rojstva  
Kraj rojstva  
Država zadnjega stalnega bivališča  
Državljanstvo (državljanstva)  
Podatki o potnem listu  
Zakonski stan in sestava družine  
Priseljenski status v Kanadi in Sloveniji  
Kršenje priseljenjskih določil v Kanadi in Sloveniji  
Opis potovanj  
Naslov v Kanadi in Sloveniji  
Sorodniki v Kanadi in Sloveniji  
Sedanji poklic  
Sedanji delodajalec  
Prejšnje zaposlitve  
Stopnja izobrazbe in zgodovina  
Kazenske obsodbe

Physical description  
Date of birth  
Place of birth  
Country of last permanent residence  
Nationality (ies)  
Passport Details  
Marital status and family composition  
Immigration status in Canada and Slovenia  
Immigration violations in Canada and Slovenia  
Travel history  
Address in Canada and Slovenia  
Family in Canada and Slovenia  
Present occupation  
Present employer  
Employment history  
Education level and history  
Criminal convictions

## 2. Namen izmenjave osebnih podatkov in njihova uporaba

(i) Zoper določenega posameznika poteka preiskava zaradi domnevne kršitve kanadskih ali slovenskih predpisov.

(ii) Pogodbenica, ki prejme osebne podatke po Dogovoru med Vlado Kanade in Vlado Republike Slovenije o medsebojnem sodelovanju pri preprečevanju nezakonitega preseljevanja (v nadaljevanju "Dogovor"), jih ne bo uporabljala za druge namene kot za izvajanje in uveljavljanje zakona in jih brez pisnega privoljenja pogodbenice, ki je podatke priskrbela, ne bo dala tretjemu.

### 3. Obveznosti spoštovanja zaupnosti

Poizvedovanja, podatki in prošnje za podatke, ki jih prejme ena ali druga država po Dogovoru, se bodo obravnavali zaupno in bodo deležni varovanja v obsegu, ki ga glede zasebnosti in varstva podatkov določa zakon države, ki prejme podatke.

### 4. Posredovanje osebnih podatkov posameznikom, na katere se nanašajo

Pogodbenici se obvezujeta, da bosta vzdrževali, spoštovali in varovali zaupnost podatkov, izmenjanih po Dogovoru, in da jih ne bosta nikomur razkrili, tudi ne osebi, na katero se nanašajo, razen če je tako razkritje jasno odobreno v Dogovoru ali s pisnim privoljenjem pogodbenice, ki podatke daje.

### 5. Pooblaščeni organi

Vsa poizvedovanja in prošnje za podatke ter podatki v odgovor nanje po Dogovoru dajejo uradniki pogodbenic, ki jih v ta namen imenuje za Kanado pomočnik namestnika ministra International Service of Citizenship and Immigration Canada (Mednarodna služba za državljanstvo in priseljevanje, Kanada) in za Republiko Slovenijo minister za notranje zadeve.

### 3. člen

Za izvajanje dogovora skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

### 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 213-07/95-2/1

Ljubljana, dne 26. januarja 1996

## 2. Purpose for the sharing of personal information and use of the personal information

(i) Individual in question is under investigation for suspected violation of Canadian or Slovenian law.

(ii) Personal information provided under the Arrangement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Slovenia on the mutual cooperation on combatting illegal migration (hereinafter referred to as "Arrangement") will not be used by the receiving Party for purposes other than the administration or enforcement of a law, and will not be communicated to a third party without the written consent of the Party providing the information.

### 3. Obligations to observe confidentiality

Inquiries, information and requests for information received by either country under the Arrangement will be treated as confidential and shall be accorded protection to the extent provided for under the law of the receiving country in regard to privacy and data protection.

### 4. Disclosure of personal information to individual concerned

Each party undertakes to fully maintain, respect and protect the confidentiality of the information exchanged under the Arrangement, and not to release it to anyone, including the individual to whom it relates, except if such release is clearly authorized herein or by written consent of the Party providing the information.

### 5. Designated officials

All inquiries and requests for information, and information provided in response thereto under the Arrangement, will be communicated between officials of the respective Parties designated for that purpose by, in the case of Canada, the Assistant Deputy Minister, International Service of Citizenship and Immigration and in the case of the Republic of Slovenia, the Minister of the Interior.

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
Jožef Školč l. r.

## 5.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z**  
**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN**  
**VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE O ZGODNJI IZMENJAVI INFORMACIJ V PRIMERU RADIOLOŠKE**  
**NEVARNOSTI (BHUIRN)**

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o zgodnji izmenjavi informacij v primeru radiološke nevarnosti (BHUIRN), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 26. januarja 1996.

Št. 001-22-7/96

Ljubljana, dne 3. februarja 1996

Predsednik  
 Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N**  
**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE**  
**MADŽARSKE O ZGODNJI IZMENJAVI INFORMACIJ V PRIMERU RADIOLOŠKE NEVARNOSTI (BHUIRN)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o zgodnji izmenjavi informacij v primeru radiološke nevarnosti, podpisan v Budimpešti 11. julija 1995.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem, madžarskem in angleškem jeziku glasi:

**S P O R A Z U M**  
**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO**  
**REPUBLIKE MADŽARSKE O ZGODNJI**  
**IZMENJAVI INFORMACIJ V PRIMERU**  
**RADIOLOŠKE NEVARNOSTI**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Madžarske (v nadaljevanju "pogodbenci") sta se v želji, da bi povsem in v celoti izpolnili določila sklepnih dokumentov Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi in v želji za nadaljnje razvijanje prijateljskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko;

v prepričanju, da je potrebno med pogodbenicama čimprej zagotoviti pomembne informacije o radioloških nevarnostih, da bi bile morebitne posledice, ki segajo čez mejo, čim manjše;

v prepričanju, da lahko pravočasna izmenjava informacij in izkušenj o jedrski varnosti in varstvu pred sevanjem v pomembni meri pripomore k varnosti prebivalstva obeh pogodbenc;

upoštevajoč Konvencijo o zgodnjem obveščanju o jedrskih nesrečah in Konvencijo o pomoči v primeru jedrskih nesreč ali radiološke nevarnosti, obe z dne 26. septembra 1986, kot tudi priznana načela sodelovanja v okviru Mednarodne agencije za atomsko energijo;

v želji, da upoštevata določila Odločitve Sveta Evropske skupnosti z dne 14. decembra 1987 o zgodnji izmenjavi informacij v primeru radiološke nevarnosti,

dogovorili, kot sledi:

**E G Y E Z M É N Y**  
**A SZLOVÉN KÖZTÁRSÁG KORMÁNYA ÉS A**  
**MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT**  
**SUGARAS VESZÉLYHELYZET ESETÉN ADANDÓ**  
**GYORS ÉRTESETÉSÉRŐL**

A Szlovén Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya (továbbiakban "szerződő felek"),

Azzal az óhajjal, hogy hiánytalanul, teljes egészében teljesítsék az Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet záró dokumentumainak rendelkezéseit, előmozdítva ezáltal a baráti kapcsolatokat a Szloven Köztársaság és a Magyar Köztársaság között,

Meggyőződve annak szükségességéről, hogy a szerződő felek a lehető leggyorsabban nyújtsanak megfelelő tájékoztatást sugaras veszélyhelyzet fennállása esetén, az országhatáron kívül esetleg jelentkező következmények minimalizálása érdekében,

Abban a meggyőződésben, hogy a nukleáris biztonsággal és sugárvédelemmel kapcsolatos azonnali információ- és tapasztalatcsere nagy mértékben hozzájárul a szerződő felek lakosságának biztonságához,

Figyelembe véve a nukleáris balesetekről adandó gyors értesítésről, valamint a nukleáris baleset, ill. sugaras veszélyhelyzet esetén nyújtandó segítségről szóló, 1986. szeptember 26-án aláírt egyezményt, úgyszintén a Nemzetközi Atomenergia Ügynökségen belül folyó együttműködés elfogadott alapelveit,

Azzal az óhajjal, hogy betartsák az Európai Közösségek 1987. december 14-én aláírt Megállapodásainak a sugaras veszélyhelyzet esetén történő gyors információcseréről szóló rendelkezéseit,

a következőkben állapodtak meg:

## 1. člen

## Obseg uporabe

1. Ta sporazum se uporablja za pripravo in prijavo informacij, kadarkoli se pogodbenica odloči za sprejem ukrepov širokih razsežnosti z namenom, da zaščiti prebivalstvo v primeru naslednjih radioloških nevarnosti:

(a) nesreče na njenem ozemlju, ki vključuje naprave in dejavnosti, kot so navedene v drugem odstavku in ki so povzročile ali utegnejo povzročiti obsežnejše emisije radioaktivnih materialov; ali

(b) zaznave nenormalnih stopenj radioaktivnosti na svojem ozemlju ali izven njega, ki bi lahko bile škodljive za zdravje prebivalstva te pogodbenice;

(c) nesreče, ki ne sodijo v krog tistih pod (a), ki pa vključujejo naprave in dejavnosti, kot so navedene v drugem odstavku in ki so povzročile ali utegnejo povzročiti obsežnejše emisije radioaktivnega materiala; ali

(d) druge nesreče, ki so povzročile ali utegnejo povzročiti obsežnejše emisije radioaktivnih materialov.

2. Naprave in dejavnosti, navedene v prvem odstavku (a) in (c), so naslednje:

(a) vsi jedrski reaktorji, ne glede na lokacijo;

(b) vse naprave jedrskega gorivnega cikla;

(c) vse naprave za ravnanje z radioaktivnimi odpadki;

(d) transport in skladiščenje jedrskega goriva ali radioaktivnih odpadkov;

(e) izdelava, uporaba, skladiščenje, odlaganje in transport radioaktivnih izotopov za kmetijske, industrijske, medicinske in z njimi povezane znanstvene in raziskovalne namene;

(f) uporaba radioaktivnih izotopov za proizvodnjo električne energije v vesoljskih objektih.

## 2. člen

## Obvestila in informacije

Ob radiološki nevarnosti iz 1. člena, zaradi katere se ne more z gotovostjo izključiti ogrožanje prebivalstva druge pogodbenice, mora pogodbenica, omenjena v istem členu, storiti naslednje:

(a) o radiološki nevarnosti, njeni naravi, času nastanka in točni lokaciji mora nemudoma obvestiti drugo pogodbenico, ki je ali bi utegnila biti ogrožena na način, naveden v 1. členu;

(b) nemudoma poslati drugi pogodbenici razpoložljive informacije, navedene v 3. členu, da bi se radiološke posledice v tej državi zmanjšale na najmanjšo možno mero.

## 3. člen

## Informacije, ki jih je treba poslati

1. Informacije, ki jih je treba poslati v skladu s členom 2(b), obsegajo naslednje podatke, s katerimi razpolaga pogodbenica, ki pošilja obvestilo:

(a) naravo in čas dogodka, njegovo točno lokacijo, kadar je to primerno, in napravo oziroma aktivnost, za katero gre;

(b) domnevni ali ugotovljeni vzrok in predviden razvoj dogodka, pomembnega za emisijo radioaktivnih materialov;

(c) splošne značilnosti radioaktivne emisije, vključno z naravo, verjetno fizikalno in kemično obliko in količino, sestavo in efektivno višino radioaktivne emisije;

(d) informacije o trenutnih in predvidenih meteoroloških in hidroloških pogojih, potrebne za napoved širjenja radioaktivne emisije;

## 1. cikk

## Alkalmazási terület

1. A jelen egyezmény olyan esetekben adandó értesítésekre és tájékoztatásra vonatkozik, amikor valamelyik szerződő fél széles körű intézkedésekről dönt a lakosság védelmére, a következő okokból eredő sugaras veszélyhelyzet fellépése esetén:

(a) a területén keletkezett, a 2. bekezdésben hivatkozott létesítményekkel, ill. tevékenységekkel kapcsolatos baleset, amelynek eredményeként jelentős radioaktív anyag kibocsátás keletkezik, ill. keletkezhet;

(b) a saját, vagy saját területen kívül mért, a normálistól eltérő radioaktivitás szint, amely az adott szerződő fél lakosságának egészségére nézve káros lehet; vagy

(c) az (a) alatt meghatározottól eltérő, a 2. bekezdésben hivatkozott létesítményeket és tevékenységeket érintő balesetek, amelyek jelentős radioaktív anyag kibocsátást eredményeznek, ill. eredményezhetnek, vagy

(d) más balesetek, amelyek jelentős radioaktív anyag kibocsátást eredményeznek vagy eredményezhetnek.

2. Az 1. (a) és (c) bekezdésben hivatkozott létesítmények, ill. tevékenységek az alábbiak:

(a) bármely, bárhol elhelyezett nukleáris reaktor;

(b) bármely más, a nukleáris üzemanyag-ciklushoz tartozó létesítmény;

(c) bármely, radioaktív hulladékot kezelő létesítmény;

(d) nukleáris üzemanyag vagy radioaktív hulladékok szállítása és tárolása;

(e) radioaktív izotópok előállítása, felhasználása, tárolása, végleges elhelyezése és szállítása mezőgazdasági, ipari, orvosi és kapcsolódó tudományos és kutatási célokra; és

(f) radioaktív izotópok használata energia előállítására őrészközkben.

## 2. cikk

## Értesítés és tájékoztatás

Az 1. cikkben részletezett sugaras veszélyhelyzetben, amelynél a másik szerződő fél lakosságának veszélyeztetettsége biztosan nem zárható ki, az említett cikkben hivatkozott szerződő félnek az alábbi intézkedéseket kell tennie:

(a) azonnal tájékoztatja a másik szerződő felet, amelyre az 1. cikkben részletezettek szerint kihatással van, vagy lehet a sugaras veszélyhelyzet, annak jellegéről, keletkezésének időpontjáról és pontos helyéről;

(b) haladéktalanul megadja a szerződő félnek a 3. cikkben részletezett, rendelkezésére álló információkat, amelyek az illető szerződő félnél a radiológiai következmények minimalizálásához szükségesek.

## 3. cikk

## Közlendő információk

1. A 2. cikk (b) bekezdése értelmében nyújtandó információknak a szerződő fél rendelkezésére álló alábbi adatokat kell tartalmaznia:

(a) az esemény jellege és időpontja, pontos helye, ahol ez biztosítható, az érintett létesítmény, ill. tevékenység;

(b) az esemény feltehető, ill. megállapított oka és előrelátható alakulása a radioaktív anyag kibocsátása szempontjából;

(c) a radioaktív kibocsátás általános jellemzői, beleértve annak jellegét, valószínű fizikai és kémiai formáját, továbbá a radioaktív kibocsátás mennyiségét, összetételét és effektív magasságát;

(d) a radioaktív kibocsátás terjedésének előrejelzéséhez szükséges aktuális és előrelátható meteorológiai és hidrológiai viszonyok;

- (e) rezultate nadzora okolja;
- (f) rezultate meritev živil, krme in pitne vode;
- (g) sprejete ali načrtovane varnostne ukrepe;
- (h) sprejete ali načrtovane ukrepe za obveščanje javnosti;

(i) predvideno obnašanje radioaktivnih emisij v določenem obdobju;

(j) vir informacij.

2. Informacije bodo dopolnjene v primernih časovnih presledkih z nadaljnimi pomembnimi informacijami, vključno z razvojem kriznega stanja in z njegovim predvidenim ali dejanskim prenehanjem.

3. Te informacije in vsakokratna dopolnila bodo posredovana tako dolgo, dokler ne prenehajo razmere, navedene v 2. členu, ali dokler ni zadostnih informacij za presojo stvarnega stanja.

#### 4. člen

##### Sodelovanje pri ukrepih

1. V primeru razmer, navedenih v 2. členu, sprejmeta pogodbenici brez odlašanja dogovor o potrebnem sodelovanju za zagotovitev zaščite zdravja in premoženja svojega prebivalstva kot tudi o možni pomoči.

2. O vsakokratnih nadaljnjih ukrepih se dogovorijo kontaktna mesta, ki bodo ustanovljena skladno s 5. členom.

3. Z namenom, da bi se čim bolj zmanjšale radiološke posledice v drugi državi, mora pogodbenica, ki pošilja informacije skladno s členom 2(b), drugi pogodbenici na njeno zahtevo po nadaljnjih informacijah ali njeno prošnjo po sodelovanju takoj odgovoriti v obsegu, v katerem je to izvedljivo.

#### 5. člen

##### Pristojni organi in kontaktna mesta

1. Pogodbenici se medsebojno po diplomatski poti obvestita, kateri njuni pristojni organi in kontaktna mesta so odgovorni za dajanje in sprejemanje obvestil in informacij iz 2. člena. Takšna kontaktna mesta bodo na razpolago 24 ur na dan.

2. Pogodbenici se nadalje obveščata o vsaki spremembi, ki utegne nastati v zvezi z informacijami iz prvega odstavka.

3. Ta kontaktna mesta se neposredno po svoji ustanovitvi sporazumejo o načinih posredovanja informacij. Preverjanje delovanja sistema posredovanja se opravi najmanj enkrat letno.

#### 6. člen

##### Druge informacije

1. Pogodbenici se enkrat letno medsebojno obvestita o lastnih jedrskih programih, o izkušnjah iz obratovanja jedrskih naprav in o pravnih predpisih s področja jedrske varnosti in varstva pred sevanjem.

2. Pogodbenici se medsebojno obveščata tudi o obstoječih napravah, tistih v izgradnji in načrtovanih napravah v smislu drugega odstavka 1. člena (a) do (c) in si medsebojno izmenjata naslednje podatke:

- ime naprave
- kraj in naslov naprave
- upravljalec
- osnovni tehnični podatki naprave
- trenutni status
- pogonski podatki
- osnovni opis kraja naprave.

- (e) a környezeti mérések eredményei;
- (f) az élelmiszerek, takarmányok és ivóvíz mérési adatai;
- (g) a megtett vagy tervezett védelmi intézkedések;
- (h) a lakosság tájékoztatására megtett vagy tervezett intézkedések;

(i) a radioaktív kibocsátás előrelátható időbeni viselkedése;

(j) az információ forrása.

2. Ezeket az információkat megfelelő időközönként ki kell egészíteni további tájékoztatással, beleértve a veszélyhelyzet alakulását, előrelátható, ill. tényleges befejeződését.

3. Az ilyen információt és annak minden módosítását a 2. cikkben részletezettek szerint mindaddig szolgáltatni kell, amíg a helyzet fennáll vagy ameddig elegendő információ nem áll rendelkezésre a fennálló helyzet megítéléséhez.

#### 4. cikk

##### Az intézkedésekben való együttműködés

1. A 2. cikkben hivatkozott helyzet esetében a szerződő felek késedelem nélkül megállapodnak a lakosság egészség- és vagyónvédelme érdekében szükséges együttműködés és lehetséges segítségnyújtás vonatkozásában.

2. Az 5. cikk értelmében létesítendő kapcsolattartási pontok megállapodnak minden további intézkedésben.

3. A másik országban jelentkező radiológiai következmények minimalizálása érdekében a 2. cikk (b) pontja szerinti tájékoztatást adó szerződő fél a lehetséges mértékben azonnal válaszol a másik szerződő fél további tájékoztatási igényére vagy együttműködési kérésére.

#### 5. cikk

##### Illetékes szervek és kapcsolattartási pontok

1. A szerződő felek diplomáciai úton megadják egymásnak azon illetékes szerveiket és kapcsolattartási pontjaikat, amelyek felelősek a 2. cikkben hivatkozott értesítések és információk közléséért és fogadásáért. Ezek a kapcsolattartási pontok 24 órán át elérhetőek kell, hogy legyenek.

2. A szerződő felek a továbbiakban tájékoztatást nyújtanak mindennemű, az 1. bekezdésben hivatkozott információban végbemenő változásról.

3. A kapcsolattartási pontok, kijelölésüket követően haladéktalanul megállapodnak az információtovábbítás módjairól. A továbbítási rendszer működését legalább évente egyszer ellenőrizni kell.

#### 6. cikk

##### Egyéb információ

1. A szerződő felek évente egyszer kölcsönösen tájékoztatják egymást nukleáris programjaikról, nukleáris létesítményeik üzemeltetési tapasztalatairól, továbbá a nukleáris biztonság és sugárvédelem területén alkalmazott jogi szabályozásokról.

2. A szerződő felek kölcsönösen tájékoztatják egymást meglévő, építés alatt álló és tervezett, az 1. cikk 2. bekezdés (a) - (c) szerinti létesítményeikről. A kicserélendő információk az alábbiak:

- a létesítmény megnevezése
- a létesítmény telephelye és címe
- az üzemeltető
- a létesítmény alapvető műszaki adatai
- aktuális állapot
- teljesítmény adatok
- a létesítmény helyszínének főbb jellemzőit tartalmazó leírása.



3. Nadaljnje informacije, ki so na voljo za jedrske reaktorje, in ki se nanašajo na jedrsko varnost, se bodo skladno z 8. členom obravnavale med posvetovanji.

4. Informacije iz drugega odstavka o načrtovanih napravah bodo posredovane po izdaji gradbenega dovoljenja. O predvidenem začetku obratovanja naprav v gradnji se pogodbenici medsebojno obvestita šest mesecev vnaprej.

#### 7. člen

##### Program meritev

1. Vsaka pogodbenica izvaja na svojem ozemlju program meritev ionizirajočega sevanja in radionuklidov v okolju.

2. Program meritev mora vsebovati meritve koncentracije radionuklidov v naslednjih snoveh: zraku (tudi aerosole), pitni vodi, površinski vodi, zemlji, padavinah, živilih in živinski krmi. Rezultati meritev morajo vsebovati zadostne podatke za izračun obremenitev prebivalstva pogodbenice s sevanjem.

3. Rezultati meritev se posredujejo drugi pogodbenici enkrat letno. Pri pomembnejših odstopanjih od normalnega stanja se te informacije preko kontaktnih mest nemudoma posredujejo drugi pogodbenici. Na prošnjo pogodbenice posreduje dopolnilne podatke.

#### 8. člen

##### Posvetovanja

1. Pogodbenici izvedeta vsaj enkrat na dve leti skupno strokovno posvetovanje, ki zlasti:

- (a) oceni izvajanje sporazuma,
- (b) obravnava podane informacije v skladu s 6. členom,
- (c) ovrednoti rezultate programa meritev skladno s 7. členom,
- (d) obravnava druga aktualna vprašanja jedrske varnosti in varstva pred sevanji.

2. O času in kraju skupnega strokovnega posvetovanja in udeležencih se pogodbenici dogovorita preko svojih koordinatorjev.

3. Po potrebi se lahko pogodbenici dogovorita za dodatna strokovna posvetovanja, skladno s prvim odstavkom.

#### 9. člen

##### Koordinatorji

1. Za izvajanje tega sporazuma določi vsaka pogodbenica enega koordinatorja, in sicer:

- (a) za Vlado Republike Slovenije – Uprava Republike Slovenije za jedrsko varnost
- (b) za Vlado Republike Madžarske – madžarska Komisija za atomsko energijo.

2. Koordinatorji skrbijo predvsem za:

(a) izmenjavo vseh strokovnih podlag in informacij, ki jih je potrebno skladno s 6. in 7. členom posredovati, v kolikor v posameznih primerih ne pride v poštev posebna pot informiranja,

(b) organizacijo skupnega strokovnega posvetovanja po 8. členu.

3. Morebitne spremembe pri določitvi svojih koordinatorjev sporočita pogodbenici po diplomatski poti.

#### 10. člen

##### Obveščanje javnosti

Vsebinsko informacij, ki jo je pogodbenica prejela v skladu z 2., 3., 6. in 7. členom od druge pogodbenice, lahko

3. A nukleáris reaktorokról szolgáltatandó, a nukleáris biztonságra vonatkozó további információkat a 8. cikk szerinti konzultációkon kell megtárgyalni.

4. A tervezett létesítményekről a 2. bekezdés szerint adandó tájékoztatásra a létesítési engedély kiadása után kerül sor. A szerződő felek kölcsönösen tájékoztatják egymást, még az építési szakaszban, hat hónappal korábban, a létesítmények előirányzott üzembe helyezésének időpontjáról.

#### 7. cikk

##### Mérési program

1. Mindegyik szerződő fél mérési programot hajt végre a saját területén az ionizáló sugárzás és a radionuklidok mérésére a környezetben.

2. A mérési programnak tartalmaznia kell a radionuklid koncentráció mérését a következő közegekben: levegő (aerosol is), ivóvíz, felszíni víz, talaj, csapadék, élelmiszerek, takarmányok. A mérési eredményeknek elegendő információt kell tartalmazniuk ahhoz, hogy a szerződő fél lakosságának sugarerhelése kiszámítható legyen.

3. A mérési eredményeket évente egyszer át kell adni a másik szerződő félnek. A normál állapottól való jelentősebb eltérés esetén a tájékoztatás a kapcsolattartási pontokon keresztül azonnal továbbítandó a másik szerződő félnek. A szerződő fél, kérésre, kiegészítő tájékoztatást nyújt.

#### 8. cikk

##### Konzultációk

1. A szerződő felek legalább két évente egyszer kölcsönös szakmai konzultációt tartanak, amely egyebek között:

- (a) értékeli az egyezmény végrehajtását,
- (b) megtárgyalja a 6. cikk alapján nyújtott információt,
- (c) értékeli a 7. cikk szerinti mérési program eredményeit,
- (d) foglalkozik egyéb nukleáris biztonsági és sugárvédelmi kérdésekkel.

2. A szerződő felek koordinátoraikon keresztül állapodnak meg a kölcsönös szakmai konzultáció időpontjában, helyében és résztvevőiben.

3. Szükség esetén, mindkét szerződő fél egyetértésével kerül sor az 1. bekezdés szerinti további szakmai konzultációkra.

#### 9. cikk

##### Koordinátorok

1. A szerződő felek az egyezmény végrehajtására egy-egy koordinátort biztosítanak, amely:

- (a) a Szlovén Köztársaság Kormánya részéről - a Szlovén Nukleáris Biztonsági Hatóság,
- (b) a Magyar Köztársaság Kormánya részéről - az Országos Atomenergia Bizottság.

2. A koordinátorok megbízatása főleg az alábbiakra terjed ki:

(a) az együttműködés körébe tartozó, az egyezmény 6. és 7. cikke szerint átadandó valamennyi szakmai ismeret és információ cseréje, kivéve, ha a tájékoztatás valamely speciális módja kerül megfontolásra,

(b) a 8. cikk szerinti kölcsönös szakmai konzultációk szervezése.

3. A szerződő felek diplomáciai úton értesítik egymást a koordinátor kijelölésében bekövetkezett esetleges változásról.

#### 10. cikk

##### A lakosság tájékoztatása

A 2., 3., 6. és 7. cikkeknél megfelelően az egyik szerződő fél által a másiktól kapott információt mindkét fél

uporabi vsaka pogodbenica za informiranje javnosti, razen v kolikor jih druga pogodbenica razglasi kot zaupne.

## 11. člen

## Stroški

Medsebojna izmenjava informacij po tem sporazumu je brezplačna. V kolikor je pridobitev dopolnilnih informacij povezana z večjimi stroški, krije te stroške pogodbenica, ki je zaprosila za dopolnitev.

## 12. člen

## Odnos do drugih mednarodnih sporazumov

Ta sporazum ne vpliva na medsebojne pravice in obveznosti pogodbenic iz obstoječih mednarodnih sporazumov, ki se nanašajo na vprašanja, zajeta s tem sporazumom ali iz bodočih mednarodnih sporazumov.

## 13. člen

## Veljavnost in odpoved sporazuma

1. Ta sporazum začne veljati z dnem zadnje notifikacije, s katero pogodbenici obvestita druga drugo o izpolnitvi notranjepravnih pogojev za njegovo uveljavitev.

2. Ta sporazum se sklene za nedoločen čas.

3. Ta sporazum lahko vsaka pogodbenica kadarkoli odpove. Sporazum preneha veljati šest mesecev potem, ko druga pogodbenica prejme pisno odpoved po diplomatski poti.

Ta sporazum je sestavljen v dveh izvornikih v slovenskem, madžarskem in angleškem jeziku. V primeru dvoma glede razlage ali uporabe je merodajno angleško besedilo.

Sklenjeno v Budimpešti, dne 11. julija 1995.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
Miroslav Gregorič l. r.

Za Vlado  
Republike Madžarske  
György Vajda l. r.

**A G R E E M E N T  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY FOR THE EARLY EXCHANGE OF INFORMATION IN THE EVENT OF A RADIOLOGICAL EMERGENCY**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Hungary (hereinafter referred to as the "contracting parties"),

Desiring to fulfil completely and on the whole the provisions of concluding documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe and thus to promote the friendly relationship between the Republic of Slovenia and the Republic of Hungary,

Convinced of the need for the contracting parties to provide relevant information about radiological emergency as early as possible in order that eventual transboundary consequences can be minimized,

Convinced, that the prompt exchange of information and experiences on the nuclear safety and protection against radiation contributes to the safety of the population of the contracting parties to a high degree,

Considering the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident and the Convention on Assistance in the case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency of 26

felhasználhatja a lakosság tájékoztatására, kivéve, ha azt a másik szerződő fél bizalmasan közölte.

## 11. cikk

## Költségek

A jelen egyezmény keretében folyó kölcsönös információcsere költségtérítés mentes. Amennyiben valamely kiegészítő információ nagyobb költséggel jár, úgy azt a kiegészítést kérő szerződő fél fedezi.

## 12. cikk

## Más nemzetközi egyezményekkel való viszony

Jelen egyezmény nem befolyásolja a szerződő felek azon kölcsönös jogait és kötelezettségeit, amelyek a jelen egyezmény tárgyával kapcsolatos meglévő, vagy a jövőben kötendő nemzetközi egyezményekből erednek.

## 13. cikk

## Az egyezmény hatálybalépése és felmondása

1. A jelen egyezmény annak az utolsó értesítésnek a napján lép hatályba, amelyben a szerződő felek kölcsönösen értesítik egymást a hatálybalépés belső jogi feltételeinek teljesüléséről.

2. Az egyezmény meghatározatlan időre szól.

3. Bármelyik szerződő fél bármikor felmondhatja az egyezményt. Hat hónappal azt követően, hogy a másik fél diplomáciai úton írásban megkapja a felmondást, az egyezmény hatályát veszti.

Az egyezmény két eredeti példányban készült szlovén, magyar, valamint angol nyelven. Értelmezési vagy alkalmazási kétségek felmerülése esetén az angol szöveg a mértékadó.

Készült Budapesten, 1995. július 11-én

A Szlovén Köztársaság  
Kormánya részéről  
Miroslav Gregorič sk.

A Magyar Köztársaság  
Kormánya részéről  
Vajda György sk.

September 1986 as well as the recognized principles of co-operation within the International Atomic Energy Agency,

Desiring to follow the provisions of the European Community Arrangements for the early exchange of information in the event of a radiological emergency of 14 December 1987,

Have agreed as follows:

## Article 1

## Scope of application

1. This Agreement shall apply to the notification and provision of information whenever a contracting party decides to take measures of a wide-spread nature in order to protect the general public in case of the following radiological emergencies:

(a) an accident in its territory involving facilities or activities referred to in paragraph 2 from which a significant release of radioactive material occurs or is likely to occur; or

(b) the detection, within or outside its own territory, of abnormal levels of radioactivity which are likely to be detrimental to public health in that contracting party;

(c) accidents other than those specified in (a) involving facilities or activities referred to in paragraph 2 from which a significant release of radioactive material occurs or is likely to occur; or

(d) other accidents from which a significant release of radioactive materials occurs or is likely to occur.

2. The facilities or activities referred to in paragraph 1 (a) and (c) are the following:

- (a) any nuclear reactor, wherever located;
- (b) any other nuclear fuel cycle facility;
- (c) any radioactive waste management facility;
- (d) the transport and storage of nuclear fuels or radioactive wastes;
- (e) the manufacture, use, storage, disposal and transport of radioisotopes for agricultural, industrial, medical and related scientific and research purposes;
- (f) the use of radioisotopes for power generation in space objects.

#### Article 2

##### Notification and information

In the event of radiological emergency specified in Article 1, for which the endangering of the population of the other contracting party can not be positively excluded, the contracting party referred to in that Article shall take the following steps:

- (a) forthwith notify the contracting party which is, or is likely to be, affected as specified in Article 1 of the radiological emergency, its nature, the time of its occurrence and its exact location;
- (b) promptly provide the contracting party with such available information, referred to in Article 3, relevant to minimizing the radiological consequences in that contracting party.

#### Article 3

##### Information to be provided

1. The information to be provided pursuant to Article 2 (b) shall comprise the following data available to the contracting party:

- (a) the nature and time of the event, its exact location where appropriate, the facility or the activity involved;
- (b) the assumed or established cause and the predicted development of the event relevant to the release of the radioactive materials;
- (c) the general characteristics of the radioactive release, including the nature, probable physical and chemical form and the quantity, composition and effective height of the radioactive release;
- (d) information on current and forecast meteorological and hydrological conditions, necessary for forecasting the dispersion of the radioactive release;
- (e) the results of environmental monitoring;
- (f) the results of measurements of foodstuff, feeding-stuffs and drinking water;
- (g) the protective measures taken or planned;
- (h) the measures taken, or planned, to inform the public;
- (i) the predicted behaviour over time of the radioactive release;
- (j) source of information

2. The information shall be supplemented at appropriate intervals by further relevant information, including the development of the emergency situation and its foreseeable or actual termination.

3. Such information and every amendment shall be provided as specified in Article 2 until the situation comes to an end or until there is sufficient information for the judgement of the actual situation.

#### Article 4

##### Cooperation in taking measures

1. In case of situation referred to in Article 2 the contracting parties accept without delay an agreement for necessary cooperation for the protection of health and property of the population as well as for possible assistance.

2. Points of contact which shall be established pursuant to Article 5 agree upon any further measures.

3. With a view to minimizing the radiological consequences in the other country, the contracting party providing the information pursuant to Article 2, (b) shall immediately answer to realisable extent the other contracting party on its demand for further information or its request for cooperation.

#### Article 5

##### Competent authorities and points of contact

1. The contracting parties shall make known to each other through the diplomatic channels, their competent authorities and points of contact, responsible for issuing and receiving the notification and information referred to in Article 2. Such points of contact shall be available on a 24 hour basis.

2. The contracting parties shall furthermore inform of any changes that may occur in the information referred to paragraph 1.

3. As soon as the points of contact are established they promptly agree upon the ways of the information transmission. The functioning of the transmission system shall be checked at least once a year.

#### Article 6

##### Other information

1. The contracting parties shall once a year provide reciprocal information about their own nuclear programmes, working experiences of nuclear facilities and about legal regulations in the field of nuclear safety and radiation protection.

2. The contracting parties shall provide reciprocal information about the existent facilities, those under construction and planned facilities according to paragraph 2 of Article 1 (a) – (c). The following information shall be exchanged:

- the name of the facility
- the site and address of the facility
- the operator
- basic technical data about the facility
- present status
- power data
- basic description of the location of the facility.

3. Further information provided for nuclear reactors, relevant to nuclear safety shall be subject to discussions during consultations in accordance with Article 8.

4. The information according to paragraph 2 on the planned facilities will be provided after the construction permit is issued. The contracting parties shall provide reciprocal information about the foreseen start of the functioning of the facilities in course of construction six months in advance.

#### Article 7

##### Programme of measurements

1. Each contracting party shall carry out in its territory the programme of measurements of ionizing radiation and radionuclids in the environment.

2. The programme of measurements shall contain the concentration measurements of radionuclids in the substanc-

es: air (aerosols also), drinking water, surface water, soil, precipitations, foodstuffs and feedingstuffs. The results of the measurements must contain sufficient information for calculation of the radiation exposure of population of the contracting party.

3. The results of the measurements shall be forwarded to the other contracting party once a year. In more significant deviation from the normal situation the information shall be forwarded promptly to the other contracting party through points of contact. The contracting party gives supplementary information if requested.

#### Article 8

##### Consultations

1. The contracting parties shall carry out mutual technical consultation at least every second year, which particularly:

- (a) estimates the execution of the Agreement,
- (b) treats given information pursuant to Article 6,
- (c) estimates the results of the programme of measurements pursuant to Article 7,
- (d) treats other current matters of nuclear safety and protection against radiation.

2. The contracting parties agree upon the time and location of mutual technical consultation and the participants through their coordinators.

3. If necessary, additional technical consultations according to paragraph 1 shall be carried out by agreement with both contracting parties.

#### Article 9

##### Coordinators

1. Each contracting party shall provide one coordinator for the realization of the Agreement:

- (a) for the Government of the Republic of Slovenia – Slovenian Nuclear Safety Administration
- (b) for the Government of the Republic of Hungary – Hungarian Atomic Energy Commission.

2. Coordinators are mainly in charge of:

- (a) exchange of all expert bases and information to be provided pursuant to Articles 6 and 7, except if a special way of informing comes into consideration,
- (b) organizing of mutual technical consultations according to Article 8.

3. The contracting parties shall notify through diplomatic channels the eventual changes in appointing a coordinator.

#### Article 10

##### Public informing

The contents of the information received by one contracting party pursuant to Articles 2, 3, 6 and 7 from the other contracting party may be used for public informing by each contracting party except when such information is provided in confidence by the other contracting party.

#### Article 11

##### Expenses

Mutual exchange of information according to this Agreement is free of charge. If supplementary information leads into major expenses, they are covered by the contracting party which requested for the completion.

#### Article 12

##### Relationship to other international agreements

This Agreement shall not affect the reciprocal rights and obligations of the contracting parties under existing international agreements which relate to the matters covered by this Agreement or under future international agreements.

#### Article 13

##### Validity and denunciation of the Agreement

1. This Agreement shall enter into force on the date of the last notification by which the contracting parties notify each other about completion of their internal legal conditions for entry into force.

2. This Agreement shall be concluded for an indefinite period.

3. Each contracting party may denounce this Agreement anytime. The Agreement is no longer in force six months after the date the other contracting party receives the denunciation in writing through diplomatic channels.

This Agreement consists of two originals in the Slovene, Hungarian and English languages. If doubted as to the explanation or application the English text is authoritative.

Done in Budapest on the 11 July 1995

For the Government of the  
Republic of Slovenia  
**Miroslav Gregorič**, (s)

For the Government of the  
Republic of Hungary  
**György Vajda**, (s)

#### 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za okolje in prostor, Uprava Republike Slovenije za jedrsko varnost.

#### 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 801-10/95-7/1

Ljubljana, dne 26. januarja 1996

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Jožef Školč** l. r.



## 6.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z**  
**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN**  
**VLADO REPUBLIKE BOLGARIJE O SODELOVANJU V IZOBRAŽEVANJU, KULTURI IN ZNANOSTI**  
**(BBGIKZ)**

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Bolgarije o sodelovanju v izobraževanju, kulturi in znanosti (BBGIKZ), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 26. januarja 1996.

Št. 001-22-5/96  
 Ljubljana, dne 3. februarja 1996

Predsednik  
 Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N**  
**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE**  
**BOLGARIJE O SODELOVANJU V IZOBRAŽEVANJU, KULTURI IN ZNANOSTI (BBGIKZ)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Bolgarije o sodelovanju v izobraževanju, kulturi in znanosti, podpisan 21. marca 1994 v Ljubljani.

## 2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

**S P O R A Z U M**  
**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE**  
**IN VLADO REPUBLIKE BOLGARIJE**  
**O SODELOVANJU V IZOBRAŽEVANJU,**  
**KULTURI IN ZNANOSTI**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Bolgarije (v nadaljevanju pogodbenici),

sta se v želji, da bi razvijali sodelovanje med državama v izobraževanju, kulturi in znanosti,

v prepričanju, da bo tako sodelovanje prispevalo k boljšemu medsebojnemu razumevanju in krepitvi odnosov na različnih ravneh,

odločeni, da spoštujeta načela Helsinške sklepne listine Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi ter Pariške listine o novi Evropi, sprejete 21. novembra 1990,

dogovorili o naslednjem:

## 1. člen

Pogodbenici bosta podpirali medsebojno sodelovanje v izobraževanju, kulturi in znanosti z izmenjavo izkušenj, informacij in dokumentacije, ki so obsojestransko koristne za razvoj obeh držav.

## 2. člen

Pogodbenici bosta še posebej podpirali in spodbujali:  
 – sodelovanje med pristojnimi znanstvenimi in znanstvenoraziskovalnimi ustanovami, med šolskimi in kulturnimi ustanovami ter med poklicnimi združenji posameznikov s področja kulture, izobraževanja in znanosti;

**A G R E E M E N T**  
**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE**  
**REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE**  
**GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA**  
**ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF**  
**EDUCATION, CULTURE AND SCIENCE**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to develop co-operation between the two countries in the fields of education, culture and science,

Convinced that it will contribute to better mutual understanding and enhancement of relationship at different levels,

Resolved to respect the principles of the Helsinki Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe and of the Paris Charter on New Europe, adopted on 21 November, 1990,

Have agreed as follows:

## Article 1

The Contracting Parties shall support mutual co-operation in the fields of education, culture and science by the exchange of experience, information and documentation which are of mutual interest for the development of both countries.

## Article 2

The Contracting Parties shall support and encourage in particular:

– co-operation between the competent scientific and scientific-research institutions, educational and cultural institutions, and cooperation between professional associations of persons working in the fields of culture, education and science;

– medsebojno izmenjavo predavateljev in strokovnjakov, kakor tudi izmenjavo informacij, dokumentacije in publikacij s teh področij;

– izmenjavo in objavljane književnih, znanstvenih ter umetniških del in publikacij;

– organiziranje koncertov, gledaliških predstav, umetniških in fotografskih razstav ter drugih prireditev za predstavitev umetnosti in kulture druge pogodbenice;

– izmenjavo filmov, glasbenih posnetkov, radijskih in televizijskih programov kulturnega značaja, ki so v obojestranskem interesu;

– neposredne stike in izmenjavo posameznikov s področja kulture, izobraževanja in znanosti.

### 3. člen

Pogodbenici bosta podeljevali štipendije za študij, strokovno usposabljanje in znanstvenoraziskovalno delo študentom, strokovnjakom, znanstvenikom ter umetnikom druge pogodbenice.

### 4. člen

Pogodbenici bosta podpirali poučevanje in razvoj znanstvenih raziskav o slovenskem in bolgarskem jeziku in književnosti, da bi spodbujali študij jezika in književnosti druge pogodbenice.

### 5. člen

Pogodbenici bosta spodbujali medsebojno izmenjavo znanstvenikov in strokovnjakov za opravljanje temeljnega in specializiranega znanstvenoraziskovalnega dela, ki je v obojestranskem interesu, ter izmenjavo študentov, umetnikov in strokovnjakov s področja izobraževanja, kulture in znanosti.

### 6. člen

Pogodbenici bosta spodbujali sodelovanje na področju ohranjanja naravne in kulturne dediščine.

### 7. člen

Pogodbenici bosta v skladu s svojo zakonodajo znanstvenikom druge pogodbenice dovolili dostop do arhivov, knjižničnih in muzejskih fondov za znanstvenoraziskovalno delo, kot tudi možnost razmnoževanja, snemanja ali mikrofilmanja dokumentov in gradiva ter izmenjavo informacij o kulturnozgodovinski dediščini in arhivistiki.

### 8. člen

Pogodbenici bosta podpirali aktivno sodelovanje v okviru UNESCO in drugih mednarodnih organizacij za izobraževanje, kulturo in znanost.

### 9. člen

Pogodbenici se bosta medsebojno obveščali in omogočali udeležbo predstavnikov druge strani na mednarodnih festivalih, natečajih, znanstvenih in kulturnih prireditvah, organiziranih v njuni državi.

### 10. člen

Pogodbenici bosta spodbujali razvoj sodelovanja v športu s podpiranjem neposrednih stikov in izmenjavo športnih skupin in športnikov.

### 11. člen

Pogodbenici bosta spodbujali stike med mladimi in njihovimi organizacijami v obeh državah.

– mutual exchange of lecturers and experts, as well as the exchange of information, documentation and publications in those fields;

– exchange and publishing of literary, scientific and artistic works and publications;

– organising of concerts, theater performances, art and photo exhibitions, and other events in order to promote arts and culture of the other Party;

– exchange of films, musical recordings, radio and television programmes of cultural character and of mutual interest;

– direct contacts and exchange of persons working in the fields of culture, education and science.

### Article 3

The Contracting Parties shall grant scholarships for studies, specialised training and scientific-research work for students, experts, scientists and artists of the other Contracting Party.

### Article 4

The Contracting Parties shall support teaching and development of scientific research in the field of the Slovene and Bulgarian languages and literature in order to promote the studying of the other Party's language and literature.

### Article 5

The Contracting Parties shall encourage mutual exchange of scientists and experts to conduct basic and specialised scientific-research work of mutual interest, and the exchange of students, artists and specialists in the field of education, culture and science.

### Article 6

The Contracting Parties shall stimulate co-operation in the field of natural and cultural heritage.

### Article 7

The Contracting Parties shall allow, in accordance with their legislation, access of the scientists of the other Party to the archives, library and museum funds for scientific-research work as well as the possibilities to copy, record and microfilm documents and materials and to exchange information in the fields of cultural and historical heritage as well as archives activities.

### Article 8

The Contracting Parties shall promote active co-operation within UNESCO and other international organisations in the fields of education, culture and science.

### Article 9

The Contracting Parties shall inform each other and shall facilitate the participation of representatives of the other Party in international festivals, competitions, scientific and cultural events organised in their countries.

### Article 10

The Contracting Parties shall encourage the development of co-operation in sports by supporting direct contacts and exchange of sports teams and sportsmen.

### Article 11

The Contracting Parties shall encourage contacts between the young and youth organisations of both countries.

## 12. člen

Pogodbenici bosta spodbujali širjenje in raznovrstnost turistične izmenjave.

## Article 12

The Contracting Parties shall promote the expansion and diversification of tourist exchange.

## 13. člen

Pogodbenici bosta v skladu z zakoni in predpisi, ki veljajo na njunih ozemljih, zagotavljali nasprotni strani vse olajšave za vstop, bivanje in odhod oseb in za uvoz materiala in opreme, potrebne za izvajanje programov, podpisanih v skladu s tem sporazumom.

## Article 13

The Contracting Parties shall grant each other, within the terms of the laws and regulations in force on their territory, every reasonable facility for the entry, stay and departure of persons, and for the importation of the material and equipment necessary for the implementation of the programmes, signed in accordance with this Agreement.

## 14. člen

Pogodbenici bosta za izvajanje tega sporazuma sprejemali periodične programe, v katerih bosta podrobno opredelili konkretne finančne in druge pogoje izmenjave.

## Article 14

For the implementation of this Agreement the Contracting Parties shall adopt periodical programmes defining the concrete financial and other conditions of exchange.

## 15. člen

Ta sporazum prične veljati z dnem, ko pristojna organa obeh držav izmenjata obvestili o njegovi odobritvi.

## Article 15

This Agreement shall enter into force on the day of the exchange of notifications of its approval by the competent bodies of both countries.

Ta sporazum se sklene za pet let. Veljavnost sporazuma se samodejno podaljšuje za nadaljnja petletna obdobja, razen če ga ena od pogodbenic pisno ne odpove po diplomatski poti šest mesecev pred iztekom takega petletnega obdobja.

This Agreement shall remain in force for a period of five years. It shall thereafter be automatically renewed for a successive period of five years unless denounced in writing through diplomatic channels by either Contracting Party six months prior to the expiry of any one period.

V primeru prenehanja veljavnosti tega sporazuma v skladu z določili tega člena ostanejo vsi programi izmenjave ali projekti, ki so se pričeli na podlagi tega sporazuma in se še izvajajo, veljavni, dokler niso končani.

In case of termination of the present Agreement, in accordance with the provisions of this Article, any programme of exchange or project, initiated on the basis of this Agreement, and still in progress, will remain in force until its completion.

Sestavljeno v Ljubljani dne 21. 3. 1994 v dveh izvornikih v slovenskem, bolgarskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna.

Done at Ljubljana on 21. 3. 1994 in two original copies in the Slovene, Bulgarian and English languages, all texts being equally authentic.

Ob različni razlagi je odločilno angleško besedilo.

In case of differences of interpretation the English text shall be authoritative.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Lojze Peterle** l. r.

Za Vlado  
Republike Bolgarije  
**Stanislav Daskalov** l. r.

For the Government of  
the Republic of Slovenia  
**Lojze Peterle**, (s)

For the Government of  
the Republic of Bulgaria  
**Stanislav Daskalov**, (s)

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbijo Ministrstvo za zunanje zadeve, Ministrstvo za kulturo, Ministrstvo za šolstvo in šport in Ministrstvo za znanost in tehnologijo.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 610-02/95-15/1

Ljubljana, dne 26. januarja 1996

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Jožef Školč** l. r.

## 7.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O**  
**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O VZPOSTAVITVI DIPLOMATSKIH ODNOSOV MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO JEMEN**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Jemen, podpisan v Kairu 12. oktobra 1995.

## 2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:\*

**S P O R A Z U M**  
**MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO JEMEN O NAVEZAVI DIPLOMATSKIH ODNOSOV**

Republika Slovenija in Republika Jemen sta se v želji poglobiti in razviti odnose med državama v skladu s cilji in načeli Ustavne listine Združenih Narodov, sporazumeli o naslednjem:

## Člen 1

Republika Slovenija in Republika Jemen bosta navezali diplomatske odnose na dan, ko bo začel veljati ta sporazum in bosta izmenjali diplomatske predstavnike na ravni veleposlanikov brž, ko bo mogoče.

## Člen 2

Pogodbenici tega sporazuma soglašata, da bosta uporabljali določila Dunajske konvencije o diplomatskih odnosih z dne 18. aprila 1961 za diplomatske odnose med njima ter določila Dunajske konvencije o konzularnih odnosih z dne 24. aprila 1963 za konzularne odnose med njima.

## Člen 3

Ta sporazum stopi v veljavo s podpisom.

Podpisan v Kairu 12. oktobra 1995 v dveh izvodih v slovenskem, arabskem in angleškem jeziku.

Za Republiko Slovenijo  
Nj. Eksc. g. **Peter Toš**, l. r.  
veleposlanik Republike  
Slovenije v Kairu

Za Republiko Jemen  
Nj. Eksc. g. **Ahmed Mohamed Luqman**, l. r. veleposlanik  
Republike Jemen v Kairu  
in stalni predstavnik  
pri Arabski Ligi

**A G R E E M E N T**  
**BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE REPUBLIC OF YEMEN REGARDING THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC RELATIONS**

The Republic of Slovenia and the Republic of Yemen guided by a desire to strengthen and develop relations between the two countries in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations, have agreed as follows:

## Article 1

The Republic of Slovenia and the Republic of Yemen will establish diplomatic relations with each other on the day this Agreement enters into force and will exchange diplomatic representatives on the ambassadorial level as soon as possible.

## Article 2

The parties to this Agreement agree that the provisions of Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 shall apply to diplomatic relations between them as well as that the provisions of Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 shall apply to consular relations between them.

## Article 3

The Agreement enters into force upon signature.

Done in Cairo on 12 October 1995 in two copies in the Slovene, Arabic and English languages.

For the Republic of Slovenia  
H.E. Mr **Peter Toš**, (s)  
Ambassador of the Republic of  
Slovenia in Cairo

For the Republic of Yemen  
H.E. Mr **Ahmed Mohamed Luqman**, (s)  
Ambassador of  
the Republic of Yemen  
in Cairo and Permanent  
Representative to the  
Arab League

\*Besedilo sporazuma v arabskem jeziku je na vpogled v Službi za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.



## 3. člen

Za izvajanje tega sporazuma skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve.

## 4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/95-69/1-8

Ljubljana, dne 11. januarja 1996

**Vlada Republike Slovenije**

**Janez Drnovšek** l. r.  
Predsednik

---

**8.**

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O**  
**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O VZPOSTAVITVI DIPLOMATSKIH ODNOSOV MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO KOSTARIKO**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Kostariko, podpisan v Cartageni 19. oktobra 1995.

## 2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:\*

**S P O R A Z U M**  
**O VZPOSTAVITVI DIPLOMATSKIH ODNOSOV**  
**MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO**  
**KOSTARIKO**

**A G R E E M E N T**  
**BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND**  
**THE REPUBLIC OF COSTA RICA REGARDING**  
**THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC**  
**RELATIONS**

Republika Slovenija in Republika Kostarika sta se,

z namenom okrepiti in razviti odnose med državama ter v skladu s cilji in načeli Ustanovne listine Združenih narodov,

dogovorili o naslednjem:

## 1. člen

Republika Slovenija in Republika Kostarika bosta vzpostavili diplomatske odnose z dnem, ko sporazum stopi v veljavo ter si bosta izmenjali diplomatske predstavnike v najkrajšem času.

## 2. člen

Pogodbenici se strinjata, da bosta diplomatske odnose urejali v skladu z določili Dunajske konvencije o diplomatskih odnosih z dne 18. aprila 1961.

## 3. člen

Pogodbenici se strinjata, da bosta konzularne odnose urejali v skladu z določili Dunajske konvencije o konzularnih odnosih z dne 24. aprila 1963.

The Republic of Slovenia and the Republic of Costa Rica,

guided by desire to strengthen and develop relations between the two countries in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations

have agreed as follows:

## Article 1

The Republic of Slovenia and the Republic of Costa Rica shall establish diplomatic relations on the day this Agreement enters into force and exchange diplomatic representatives as soon as possible.

## Article 2

The Parties to this Agreement agree that the provisions of Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 shall apply to diplomatic relations between them.

## Article 3

The Parties to this Agreement agree that the provisions of Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 shall apply to consular relations between them.

---

\*Besedilo sporazuma v španskem jeziku je na vpogled v Službi za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.

## 4. člen

Sporazum stopi v veljavo s podpisom.

Podpisano v Cartageni, Kolumbija, dne 19. oktobra 1995 v dveh izvornikih v slovenskem, španskem in angleškem jeziku.

Za Republiko Slovenijo  
**Ignac Golob**, l. r.  
Državni sekretar

Za Republiko Kostariko  
**dr. Fernando Naranjo**, l. r.  
Minister za zunanje zadeve  
in obrambo

For the Republic  
of Slovenia  
H.E. **Ignac Golob**, (s)  
State Secretary

For the Republic  
of Costa Rica  
**Dr. Fernando Naranjo**, (s)  
Minister of Foreign Affairs  
and Worship

## Article 4

This agreement enters into force upon signature.

Done at Cartagena de Indias, Republic of Colombia on 19th of October 1995 in two originals in English language, two originals in Spanish language and two originals in Slovene language.

## 3. člen

Za izvajanje tega sporazuma skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve.

## 4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/95-67/1-8

Ljubljana, dne 11. januarja 1996

## Vlada Republike Slovenije

**Janez Drnovšek** l. r.  
Predsednik

## 9.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O**  
**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O VZPOSTAVITVI DIPLOMATSKIH ODNOSOV MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN KRALJEVINO TONGO**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Kraljevino Tongo, podpisan v Londonu 7. decembra 1995.

## 2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

**S P O R A Z U M**  
**MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN KRALJEVINO TONGO O VZPOSTAVITVI DIPLOMATSKIH ODNOSOV**

Republika Slovenija in Kraljevina Tonga, sta se, v želji, da bi okrepili in razvili odnose med državama v skladu s cilji in načeli Ustanovne listine Združenih narodov, sporazumeli o naslednjem:

## 1. člen

Slovenija in Tonga bosta vzpostavila diplomatske odnose na ravni veleposlanikov z dnem, ko prične veljati ta sporazum.

**A G R E E M E N T**  
**BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE KINGDOM OF TONGA REGARDING THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC RELATIONS**

The Republic of Slovenia and the Kingdom of Tonga, guided by a desire to strengthen and develop relations between the two countries in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations, have agreed as follows:

## Article 1

Slovenija and Tonga will establish diplomatic relations at the Ambassadorial level with each other on the day this Agreement enters into force.

## 2. člen

Pogodbenici se strinjata, da bodo za diplomatske odnose med njima veljala določila Dunajske konvencije o diplomatskih odnosih z dne 18. aprila 1961.

## Article 2

The Parties to this Agreement agree that the provisions of Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 shall apply to diplomatic relations between them.

## 3. člen

Pogodbenici se strinjata, da bodo za konzularne odnose med njima veljala določila Dunajske konvencije o konzularnih odnosih z dne 24. aprila 1963.

## Article 3

The Parties to this Agreement agree that the provisions of Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 shall apply to consular relations between them.

## 4. člen

Ta sporazum prične veljati ob podpisu.

## Article 4

This Agreement enters into force upon signature.

Sestavljeno v slovenskem in angleškem jeziku, v Londonu, dne 7. decembra 1995.

Done in the Slovenian and the English languages at London on December 7, 1995.

Za Republiko  
Slovenijo,  
**Matjaž Šinkovec**, l. r.  
Veleposlanik

Za Kraljevino  
Tongo,  
**Sione Kite**, l. r.  
Visoki komisar

For the Republic of  
Slovenia,  
**Matjaž Šinkovec**, (s)  
Ambassador

For the Kingdom of  
Tonga,  
**Sione Kite**, (s)  
High Commissioner

## 3. člen

Za izvajanje tega sporazuma skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve.

## 4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/95-68/1-8

Ljubljana, dne 11. januarja 1996

**Vlada Republike Slovenije**

**Janez Drnovšek** l. r.  
Predsednik

---

**10.**

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O**

**O RATIFIKACIJI STATUTA MEDNARODNEGA CENTRA ZA ŠTUDIJ VARSTVA IN RESTAVRIRANJA KULTURNIH DOBRIN (ICCROM)**

## 1. člen

Ratificira se Statut Mednarodnega centra za študij varstva in restavriranja kulturnih dobrin (ICCROM), ki ga je sprejela generalna skupščina centra na svojem drugem zasedanju 24. aprila 1963, dopolnila na sedmem zasedanju 12. aprila 1973 in spremenila na osemnajstem zasedanju 21. oktobra 1993.

## 2. člen

Besedilo statuta se v angleškem izvorniku in slovenskem prevodu glasi:

**STATUTES  
OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE  
STUDY OF THE PRESERVATION AND  
RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY –  
ICCROM**

**STATUT  
MEDNARODNEGA CENTRA ZA ŠTUDIJ VARSTVA  
IN RESTAVRIRANJA KULTURNIH DOBRIN  
ICCROM**

As revised by the XVIIIth session of the General Assembly, on 21 October 1993.

kot ga je spremenila generalna skupščina na XVIII. zasedanju 21. oktobra 1993.

## Article 1

**Purpose and functions**

The "International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property", hereinafter called "ICCROM", shall contribute to the worldwide conservation and restoration of cultural property by initiating, developing, promoting and facilitating conditions for such conservation and restoration. ICCROM shall exercise, in particular, the following functions:

(a) collect, study and circulate information concerned with scientific, technical and ethical issues relating to the conservation and restoration of cultural property;

(b) co-ordinate, stimulate or institute research in this domain by means, in particular, of assignments entrusted to bodies or experts, international meetings, publications and the exchange of specialists;

(c) give advice and make recommendations on general or specific questions relating to the conservation and restoration of cultural property;

(d) promote, develop and provide training relating to the conservations and restoration of cultural property and raise the standards and practice of conservation and restoration work;

(e) encourage initiatives that create a better understanding of the conservation and restoration of cultural property.

## Article 2

**Membership**

1. ICCROM is an international organization composed of Member States.

2. A state that is a Member State of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (hereinafter referred to as "UNESCO") may become a Member State of ICCROM by depositing a formal declaration of accession with the Director-General of UNESCO. Any such state that has become a Member State of ICCROM and subsequently ceases to be a Member State of UNESCO shall retain its membership of ICCROM.

3. A state that is not a Member State of UNESCO may forward an application for membership to the Director-General of ICCROM. Following consideration of the application by the Council, such a state may be admitted to membership of ICCROM by the General Assembly. Admission to membership shall require a decision taken by a two-thirds majority of the Member States of ICCROM present and voting. The Director-General of UNESCO shall be notified of the admission of a Member State of ICCROM pursuant to this paragraph.

4. Membership acquired pursuant to paragraph 1 of this Article shall take effect thirty days following receipt by the Director-General of UNESCO of the formal declaration of accession. Membership acquired pursuant to paragraph 2 of this Article shall take effect on the date on which the General Assembly decides to admit the Member State concerned.

5. Each Member State shall contribute to the budget of ICCROM at a rate fixed by the General Assembly.

## Article 3

**Associate Membership**

1. Organizations and institutions concerned with the conservation and the restoration of cultural property may become associated with ICCROM.

2. The Council may, by a decision taken by a two-thirds majority of its members having the right to vote, present and voting, admit as Associate Members:

## 1. člen

**Namen in naloge**

"Mednarodni center za študij varstva in restavriranja kulturnih dobrin", v nadaljnjem besedilu ICCROM, v svetovnem obsegu prispeva h konzerviranju in restavriranju kulturnih dobrin tako, da predlaga, razvija, pospešuje in olajšuje pogoje za to konzerviranje in restavriranje. ICCROM opravlja še posebej naslednje naloge:

a) zbira, poučuje in širi informacije, ki se nanašajo na znanstvene, tehnične in etične probleme v zvezi s konzerviranjem in restavriranjem kulturnih dobrin;

b) usklajuje, spodbuja ali snuje raziskave na tem področju, predvsem tako, da naloge poverja organom ali strokovnjakom, prireja mednarodna srečanja, izdaja publikacije in izmenjuje specialiste;

c) svetuje in oblikuje priporočila glede splošnih ali posebnih vprašanj, povezanih s konzerviranjem in restavriranjem kulturnih dobrin;

d) pospešuje, razvija in nudi usposabljanje na področju konzerviranja in restavriranja kulturnih dobrin ter dviga raven standardov in izvajanja konzervatorskih in restavratskih del;

e) spodbuja iniciative, ki prispevajo k boljšemu razumevanju pomena konzerviranja in restavriranja kulturnih dobrin.

## 2. člen

**Članstvo**

1. ICCROM je mednarodna organizacija, ki jo sestavljajo države članice.

2. Država, ki je članica Organizacije Združenih narodov za izobraževanje, znanost in kulturo (v nadaljnjem besedilu UNESCO), lahko postane država članica ICCROM s tem, da pri generalnem direktorju UNESCA deponira formalno izjavo o pristopu. Vsaka država, ki je postala država članica ICCROM, zadrži svoje članstvo v ICCROM tudi, če kasneje preneha biti članica UNESCA.

3. Država, ki ni članica UNESCA, lahko pošlje vlogo za članstvo generalnemu direktorju ICCROM. Vlogo obravnava svet in generalna skupščina lahko tako državo sprejme v članstvo ICCROM. Sklep o sprejemu v članstvo se sprejema z dvotretjinsko večino glasov prisotnih članic ICCROM. V skladu s tem odstavkom se obvesti generalnega direktorja UNESCA o sprejemu države članice v ICCROM.

4. Članstvo, pridobljeno v skladu s 1. točko tega člena, začne veljati trideset dni po tem, ko generalni direktor UNESCA prejme formalno izjavo o pristopu. Članstvo na osnovi 2. točke tega člena začne veljati na dan, ko generalna skupščina odloči o sprejemu take države.

5. Vsaka država članica prispeva v proračun ICCROM delež, ki ga določi generalna skupščina.

## 3. člen

**Pridruženo članstvo**

1. Organizacije in institucije, ki se ukvarjajo s konzerviranjem in restavriranjem kulturnih dobrin, lahko postanejo pridružene članice ICCROM.

2. Svet lahko na podlagi sklepa, sprejetega z dvotretjinsko večino glasov prisotnih članic, sprejme za pridružene članice:

(a) specialized international non-governmental organizations; and

(b) public or private institutions of a scientific or cultural nature.

Such organizations and institutions shall be actively concerned with the conservation and restoration of cultural property and shall have demonstrated their willingness to collaborate with ICCROM in the achievement of its objectives.

3. Applications for associate membership shall be forwarded to the Director-General of ICCROM.

4. Associate Members shall contribute to the budget of ICCROM at a rate fixed by the Council.

#### Article 4

##### Organs

ICCROM shall comprise: a General Assembly, a Council and a Secretariat.

#### Article 5

##### The General Assembly

###### 1. Composition and participation

(a) The General Assembly shall be composed of the delegates of Member States. Each Member State shall be represented by one delegate.

(b) Delegates should be chosen from amongst the best qualified experts concerned with the conservation and restoration of cultural property and, preferably, from amongst those associated with institutions specialized in this field.

(c) Associate Members of ICCROM, UNESCO, the Istituto Centrale del Restauro and non-voting members of the Council referred to in Article 6.1(j) shall have the right to participate in session of the General Assembly in an observer capacity. They may submit proposals, but shall not have the right to vote.

###### 2. Functions

The functions of the General Assembly shall be to:

(a) determine the general policies of ICCROM;

(b) consider and approve the programme of activities and budget of ICCROM from the following biennium, on the basis of proposals submitted to it by the Council;

(c) admit new Member States in accordance with Article 2.3;

(d) elect the members of the Council;

(e) on the proposal of the Council, appoint the Director-General in accordance with Article 7(d);

(f) consider and approve reports on the activities of the Council and the ICCROM Secretariat;

(g) fix the contributions of Member States;

(h) adopt the Financial Regulations of ICCROM;

(j) decide on the application of the sanctions provided for in Article 10.

###### 3. Procedure

The General Assembly shall:

(a) meet in ordinary session every two years;

(b) meet in extraordinary session if it decides to do so itself, if at least one-third of the Member States so request, or if so decided by the Council;

(c) meet in Rome, Italy, unless the General Assembly or the Council decides otherwise;

(d) adopt its own Rules of Procedure;

(e) at the beginning of each session, elect a President and other officers;

(f) establish such committees as may be necessary for it to carry out its functions.

a) specializirane mednarodne nevladne organizacije in

b) javne ali zasebne institucije znanstvene ali kulturne narave.

Te organizacije in institucije se morajo aktivno ukvarjati s konzerviranjem in restavriranjem kulturnih dobrin in morajo dokazati svojo pripravljenost, da bodo sodelovale z ICCROM pri doseganju njegovih ciljev.

3. Vloge za pridruženo članstvo se pošljejo generalnemu direktorju ICCROM.

4. Pridružene članice prispevajo v proračun ICCROM delež, ki ga določi svet.

#### 4. člen

##### Organi

ICCROM sestavljajo: generalna skupščina, svet in sekretariat.

#### 5. člen

##### Generalna skupščina

###### 1. Sestava in sodelovanje

a) Generalno skupščino sestavljajo delegati držav članic. Vsako državo članico predstavlja en delegat.

b) Delegati morajo biti izbrani izmed najbolj kvalificiranih strokovnjakov, ki se ukvarjajo s konzerviranjem in restavriranjem kulturnih dobrin, pri čemer imajo prednost tisti, ki so povezani z institucijami, specializiranimi za to področje.

c) Pridružene članice ICCROM, UNESCO, Istituto Centrale del Restauro in članice, ki nimajo volilne pravice v svetu po točki j), 6. 1. člena, imajo pravico sodelovati na zasedanjih generalne skupščine kot opazovalke. Te članice lahko dajejo predloge, vendar nimajo pravice glasovanja.

###### 2. Naloge

Generalna skupščina ima naslednje naloge:

a) določa splošno politiko ICCROM;

b) obravnava in sprejema program aktivnosti in proračun ICCROM za naslednje dveletno obdobje na podlagi predlogov, ki ji jih predloži svet;

c) sprejema nove države članice v skladu s 3. točko, 2. člena;

d) voli člane sveta;

e) imenuje generalnega direktorja, ki ga predlaga svet v skladu s točko d), 7. člena;

f) obravnava in odobrava poročila o dejavnosti sveta in sekretariata ICCROM;

g) določa prispevke držav članic;

h) sprejema finančni pravilnik ICCROM;

j) odloča o predlogih glede sankcij, ki so predvidene v 10. členu.

###### 3. Postopek

Generalna skupščina:

a) zaseda na rednih sejah vsaki dve leti;

b) zaseda na izrednih sejah, če sama tako odloči ali na zahtevo ene tretjine držav članic ali na podlagi sklepa sveta;

c) zaseda v Rimu v Italiji, razen če generalna skupščina ali svet drugače odloči;

d) sprejema svoj poslovnik;

e) na začetku vsakega zasedanja izvoli predsednika in druge funkcionarje;

f) ustanovi komiteje, ki so potrebni za izvajanje njenih nalog.



#### 4. *Voting*

Subject to Article 10, each Member State shall have one vote in the General Assembly. Decisions shall be taken by simple majority of the Member States present and voting unless otherwise provided in these Statutes or in the Rules of Procedure of the General Assembly.

### Article 6 The Council

#### 1. *Composition*

(a) The Council shall consist of members elected by the General Assembly, a representative of the Director-General of UNESCO, a representative of the Italian Government, a representative of the Istituto Centrale del Restauro and non-voting members referred to in sub-paragraph (j) below.

(b) There shall be twelve elected members plus one elected member for every five Member States after the first 30. The total number of elected members shall not, however, exceed twenty-five.

(c) The members elected by the General Assembly shall be chosen from amongst the best qualified experts concerned with the conservation and restoration of cultural property, taking into consideration the desirability of achieving equitable representation of the major cultural regions of the world and an appropriate coverage of the different fields of specialization relevant to the work of ICCROM. The General Assembly shall also take into account the capacity of such persons to fulfil the administrative and executive functions of the Council.

(d) Members of the Council who are elected by the General Assembly shall serve for a term of office of four years. However, at the first ordinary session of the General Assembly at which the present provision is in force, half the members elected by the General Assembly shall serve for a term of office of four years and half shall serve for a term of office of two years. If at that session the number of members to be elected is uneven, one half of the members plus one shall be elected for a term of office of four years.

(e) Elected members of the Council shall serve from the closure of the session of the General Assembly at which they were elected until the closure of the session held in the year in which their term of office expires.

(f) Members of the Council shall be eligible for re-election.

(g) In the event of the death, permanent incapacity or resignation of an elected member of the Council, the seat thus falling vacant shall be filled for the remainder of the term of office, by the candidate who, at the last election held by the General Assembly, without being elected, received the highest number of votes. If this candidate is not available to serve, the seat shall be filled by the candidate with the next highest number of votes and so on until exhaustion of the candidates at the said election. If the seat cannot be filled by a candidate who sought membership at the previous election, the seat shall remain vacant until an election is held at the next session of the General Assembly.

(h) Members of the Council elected by the General Assembly are elected in their personal capacity. They shall perform their function in the interests of ICCROM and not as representatives of States.

(j) Non-voting members of the Council shall be a representative of the International Council of Museums and a representative of the International Council on Monuments and Sites.

(k) Non-voting members of the Council may participate in the discussions of the Council.

#### 4. *Glasovanje*

Ob upoštevanju 10. člena ima vsaka država članica generalne skupščine en glas. Sklepi se sprejemajo z navadno večino glasov prisotnih držav članic, razen če ni v tem Statutu ali v poslovniku generalne skupščine drugače določeno.

### 6. člen Svet

#### 1. *Sestava*

a) Svet sestavljajo člani/ice, ki jih izvoli generalna skupščina, predstavnik/ica generalnega/e direktorja/ice, UNESCA, predstavnik/ica italijanske vlade, predstavnik/ica Instituta Centrale del Restauro in člani/ice, ki nimajo glasovalne pravice iz točke j) tega člena.

b) V svetu je 12 izvoljenih članov/ic in še po en/a izvoljen/a član/ica na vsakih pet držav članic nad prvimi tridesetimi. Vendar pa skupno število izvoljenih članov/ic ne sme presegati 25.

c) Člani/ce, ki jih izvoli generalna skupščina, so izbrani/e izmed najbolj kvalificiranih strokovnjakov/inj, ki se ukvarjajo s konzervacijo in restavriranjem kulturnih dobrin, pri čemer skuša doseči enakovredno zastopstvo glavnih kulturnih regij sveta in ustrezno pokritost različnih področij, za katera je specializiran ICCROM. Generalna skupščina prav tako upošteva sposobnost teh oseb za izpolnjevanje upravnih in izvršilnih funkcij sveta.

d) Člani/ce sveta, ki jih izvoli generalna skupščina, opravljajo svojo funkcijo štiri leta. Vendar pa bo generalna skupščina na prvem zasedanju, na katerem bodo stopila v veljavo ta pravila, izvolila polovico članov/ic sveta za dobo štirih let, polovico pa za dve leti. Če bi bilo na tem zasedanju število članov/ic neparno, potem bi skupščina izvolila polovico članov/ic plus enega/eno za dobo štirih let.

e) Izvoljeni/ne člani/ce sveta bodo opravljali/le svojo funkcijo od zaključka zasedanja generalne skupščine, ki jih je izvolila, do zaključka zasedanja v letu, ko jim preneha mandat.

f) Člani/ce sveta imajo pravico biti ponovno izvoljeni/ne.

g) V primeru smrti, stalne nesposobnosti ali odstopa izvoljenega/ne člana/ice sveta tako izpraznjeni sedež do konca mandata zasede kandidat/ka, ki je na zadnjih volitvah generalne skupščine dosegel/la naslednje najvišje število glasov. Če ta kandidat/ka ne more izvrševati svoje funkcije, potem sedež zasede kandidat/ka z naslednjim najvišjim številom glasov in tako naprej, dokler ni izčrpano število kandidatov/tk omenjenih volitev. Če sedeža ni mogoče zapolniti s kandidatom/tko, ki je kandidiral/la za članstvo v svetu na zadnjih volitvah, potem ostane sedež prazen do volitev na naslednjem zasedanju generalne skupščine.

h) Člani/ce sveta, ki jih izvoli generalna skupščina, delujejo v svojem imenu. Svojo funkcijo izvajajo v interesu ICCROM in ne kot predstavniki/ce držav.

j) Člana/nici sveta, ki nimata pravice glasovanja, sta predstavnik/ica Mednarodnega sveta muzejev (International Council of Museums - ICOM) in predstavnik/ica Mednarodnega sveta za spomenike in spomeniška območja (International Council on Monuments and Sites - ICOMOS).

k) Člana/nici, ki nimata pravice glasovanja, lahko sodelujeta v razpravah sveta.

## 2. Functions

The functions of the Council shall be to:

(a) carry out, under the authority of the General Assembly, the programme of activities and budget adopted by the latter; in accordance with the decisions and directives of the General Assembly and having regard to circumstances arising between two ordinary sessions, take all necessary measures on behalf of the General Assembly to ensure the effective and rational execution of the approved programme of activities by the Director-General;

(b) formulate policies and submit them, as appropriate, to the General Assembly for approval;

(c) draw up, on the basis of proposals made by the Director-General, a draft programme of activities and budget for submission to the General Assembly;

(d) consider applications for admission to membership of ICCROM in accordance with Article 2.3;

(e) admit Associate Members and determine the conditions of their association with ICCROM;

(f) make recommendations to the General Assembly on the appointment of the Director-General and on the latter's terms and conditions of appointment, and, as appropriate, extend the Director-General's appointment in accordance with Article 7(d);

(g) appoint the Director-General in the circumstances envisaged in Article 7(e);

(h) approve the structure of the Secretariat proposed by the Director-General;

(j) approve the Staff Regulations;

(k) make recommendations to the General Assembly on the adoption of Financial Regulations;

(l) appoint the External Auditor;

(m) supervise the financial operations of ICCROM;

(n) prepare a report on its activities for consideration by the General Assembly at its ordinary sessions;

(o) exercise such other functions as may be assigned to it by the General Assembly.

## 3. Procedure

The Council shall:

(a) meet:

(i) immediately after an ordinary session of the General Assembly;

(ii) immediately before the following ordinary session of the General Assembly; and

(iii) once in the interval between its sessions referred to in (i) and (ii) above;

(b) meet in Rome, Italy, unless the General Assembly or the Council itself decides otherwise;

(c) adopt its own Rules of Procedure;

(d) at the beginning of the first session following an ordinary session of the General Assembly, elect a Chairperson and other officers who shall hold office until the closure of the following ordinary session of the General Assembly;

(e) establish such committees as may be necessary for it to carry out its functions.

## 4. Voting

Each elected member of the Council, the representative of the Director-General of UNESCO, the representative of the Italian Government and the representative of the Istituto Centrale del Restauro shall have one vote. Decisions shall be taken by a simple majority of such members present and voting, unless otherwise provided in these Statutes or in the Rules of Procedure of the Council.

## 2. Funkcije

Svet ima naslednje naloge:

a) izvaja pod nadzorstvom generalne skupščine program aktivnosti in proračun, ki ga je sprejela generalna skupščina; v skladu s sklepi in smernicami generalne skupščine in ob upoštevanju nastalih okoliščin med dvema rednima zasedanjema, sprejme vse potrebne ukrepe v imenu generalne skupščine, da zagotovi, da generalni direktor/ica učinkovito in racionalno izvaja sprejeti program aktivnosti;

b) oblikuje politiko in jo po potrebi predloži generalni skupščini v potrditev;

c) oblikuje na podlagi predlogov generalnega/ne direktorja/ice osnutek programa aktivnosti in proračun, ki ga predloži v potrditev generalni skupščini;

d) razpravlja o vlogah za včlanitev v ICCROM v skladu s 3. točko, 2. člena;

e) sprejema pridružene članice in določa pogoje za njihovo pridružitve ICCROM;

f) pripravlja priporočila generalni skupščini glede imenovanja generalnega/ne direktorja/ice in v zvezi s tem določila in pogoje za imenovanje in če je potrebno, podaljša imenovanje generalnega/ne direktorja/ice v skladu s točko d, 7. člena;

g) imenuje generalnega/no direktorja/ico v okoliščinah, ki jih predvideva točka e, 7. člena;

h) potrjuje sestavo sekretariata, ki jo predlaga generalni/na direktor/ica;

j) sprejema pravilnik o zaposlenih;

k) pripravlja priporočila generalni skupščini o sprejetju finančnega pravilnika;

l) imenuje zunanjšega finančnega kontrolorja;

m) nadzoruje finančno poslovanje ICCROM;

n) pripravlja poročilo o svojih aktivnostih, o katerem razpravlja generalna skupščina na svojem rednem zasedanju;

o) izvaja druge naloge, ki mu jih lahko naloži generalna skupščina.

## 3. Postopek

Svet:

a) se sestaja:

i) neposredno po rednem zasedanju generalne skupščine;

ii) neposredno pred naslednjim rednim zasedanjem generalne skupščine in

iii) enkrat med zgoraj omenjenima dvema zasedanjima;

b) sestaja se v Rimu v Italiji, razen če generalna skupščina ali svet sam ne odloči drugače;

c) sprejema svoj poslovnik;

d) v začetku prvega zasedanja po rednem zasedanju generalne skupščine izvoli predsednika/co in druge uradne osebe, ki bodo opravljale svoje funkcije do naslednjega rednega zasedanja generalne skupščine;

e) ustanovi take komiteje, ki so potrebni za izvajanje njegovih nalog.

## 4. Glasovanje

Vsak/a izvoljen/a član/ica sveta, predstavnik/ica generalnega/ne direktorja/ice UNESCO, predstavnik/ica italijanske vlade in predstavnik/ica Instituta Centrale del Restauro ima en glas. Sklepi se sprejemajo na podlagi navadne večine glasov prisotnih članov/nic, ki so glasovali/le, razen če v tem statutu in v poslovniku sveta ni drugače določeno.

## Article 7

**The Secretariat**

(a) The Secretariat of ICCROM shall consist of the Director-General and such staff as may be required.

(b) The responsibilities of the Director-General and the staff shall be international in character. In the discharge of their duties they shall neither seek nor receive instructions from any government or authority external to ICCROM. They shall refrain from any action which might prejudice their positions as international officials. Each Member State undertakes to respect the international character of the responsibilities of the Director-General and the staff, and not seek to influence them in the discharge of their duties.

(c) The staff shall be appointed in accordance with Staff Regulations approved by the Council. All members of the staff shall be responsible to the Director-General.

(d) The Director-General shall be nominated by the Council and, except as provided in sub-paragraph (e) below, shall be appointed by the General Assembly. The General Assembly, on the recommendation of the Council, shall fix the duration of the appointment and approve the terms and conditions under which the Director-General shall serve. The Director-General's appointment by the General Assembly may be extended by the Council not more than twice and for a term of up to two years on each occasion, provided, however, that the duration of the Director-General's appointment and any extension thereof by the Council shall, in no case, exceed a total of six years. The Director-General shall be eligible for re-appointment by the General Assembly.

(e) If the office of Director-General falls vacant in the interval between two sessions of the General Assembly, a new Director-General may be appointed by the Council for a period ending on the day of the closure of the next ordinary session of the General Assembly. The Council shall also determine the terms and conditions of appointment of the Director-General to be contained in a contract signed by the Chairperson of the Council and the new Director-General.

(f) The Director-General shall formulate proposals for appropriate action by the General Assembly and the Council, and shall prepare, for submission to the Council, a draft programme of activities and budget. In accordance with the decisions of the General Assembly and the Council, the Director-General shall be responsible for the effective and rational execution of the approved programme of activities. He/she shall prepare and communicate to Member States, periodic reports on ICCROM's activities.

## Article 8

**Financial procedures**

(a) The budget of ICCROM shall be drawn up on a biennial basis. The draft budget for the forthcoming biennium shall be communicated to Member States, along with the programme of activities, at least 60 days prior to the General Assembly at which they are to be considered.

(b) The financial period of ICCROM shall be the two calendar years following the ordinary session of the General Assembly unless the General Assembly decides otherwise.

(c) The contributions of Member States and Associate Members for a financial period shall be paid in two equal annual instalments, one of which shall be due at the beginning of the first calendar year and the other at the beginning of the second calendar year.

(d) The Director-General may accept voluntary contributions, gifts, bequests and subventions directly from Governments, public and private institutions, associations and private persons, subject to the conditions specified in the Financial Regulations.

## 7. člen

**Sekretariat**

a) Sekretariat ICCROM sestavlja generalni/a direktor/ica in potrebno osebje.

b) Odgovornost generalne/ne direktorja/ice in osebja je mednarodne narave. Pri izvajanju svojih dolžnosti ne bodo iskali navodil ali jih sprejemali od katerekoli vlade ali oblasti zunaj ICCROM. Vzdržati se morajo vsake dejavnosti, ki bi lahko prejudicirala njihov položaj mednarodnih uradnikov. Vsaka država članica sprejema obveznost, da bo spoštovala mednarodno naravo odgovornosti generalnega/ne direktorja/ice in osebja ter da ne bo poskušala vplivati nanje pri izvajanju njihovih dolžnosti.

c) Osebje je imenovano v skladu s pravilnikom o zaposlenih, ki ga odobri svet. Vsi/e člani/ce osebja so odgovorni/no generalnemu/ni direktorju/ici.

d) Generalnega/no direktorja/ico imenuje svet, razen v primeru, ki je zajet v točki e) tega člena, ko ga/jo imenuje generalna skupščina. Na priporočilo sveta generalna skupščina določi trajanje mandata ter sprejme določila o položaju in pogojih delovanja generalnega/ne direktorja/ice. Ko generalna skupščina imenuje generalnega/no direktorja/ico, lahko svet podaljša njegov/njen mandat največ dvakrat, vsakič po dve leti, vendar pa pod pogojem, da trajanje njegovega/njenega mandata in podaljšanja ne presega skupno šest let. Generalna skupščina lahko ponovno imenuje generalnega/no direktorja/ico.

e) V primeru, da se mesto generalnega/ne direktorja/ice izprazni med dvema zasedanjema generalne skupščine, ga/jo lahko svet imenuje za obdobje do dneva, ko se zaključi naslednje redno zasedanje generalne skupščine. Svet tudi sprejme določila o položaju in pogojih za imenovanje generalnega/ne direktorja/ice, ki so zapisani v pogodbi, ki jo podpišeta predsednik/ca sveta in novi/a generalni/na direktor/ica.

f) Generalni/a direktor/ica oblikuje predloge za ustrezno akcijo generalne skupščine in sveta in pripravi osnutek programa dejavnosti in proračuna ter ga predloži svetu. Generalni/a direktor/ica je na osnovi sklepa generalne skupščine in sveta odgovoren/na za učinkovito in racionalno izvajanje sprejetega programa aktivnosti. Za države članice pripravlja in jim posreduje občasna poročila o delovanju ICCROM.

## 8. člen

**Finančno poslovanje**

a) Proračun ICCROM se načrtuje za obdobje dveh let. Države članice morajo prejeti osnutek proračuna za naslednje dveletno obdobje in program aktivnosti najmanj 60 dni pred začetkom generalne skupščine, na kateri ju bodo obravnavali.

b) Finančno obdobje ICCROM obsega naslednji dve koledarski leti po rednem zasedanju generalne skupščine, razen če generalna skupščina odloči drugače.

c) Prispevek držav članic in pridruženih članic za finančno obdobje se plačajo v dveh enakih letnih obrokih, ki se plačata prvi v začetku prvega koledarskega leta in drugi v začetku drugega.

d) Generalni/na direktor/ica lahko sprejme neposredno od vlad, javnih in zasebnih institucij, združenj in zasebnikov prostovoljne prispevke, darila, volila in subvencije pod pogoji, ki jih določa finančni pravilnik.

(e) The budget shall be administered by the Secretariat in accordance with the Financial Regulations, under the supervision of the Council.

Article 9  
**Legal status**

ICCROM shall enjoy, on the territory of each Member State, the legal capacity necessary for the attainment of its aims and the exercise of its functions.

Article 10  
**Sanctions**

(a) A Member State shall lose its right to vote in the General Assembly and its right to propose candidates for membership of the Council when the total amount of its contributions to ICCROM that have fallen due and that have not been paid, irrespective of the calendar year or years to which the contributions relate, exceeds the amount of the contributions payable by that Member State for the current calendar year and the immediately preceding calendar year. A Member State shall be deemed to have renounced its membership if it has omitted to pay its contributions that have fallen due during four consecutive calendar years. The General Assembly may nevertheless permit a Member State to exercise the aforementioned rights or to retain its membership if it is satisfied that failure to pay is due to special circumstances beyond the Member State's control.

(b) An Associate Member shall be deemed to have renounced its associate membership when the total amount of its contributions to ICCROM that have fallen due and that have not been paid, irrespective of the calendar year or years to which the contributions relate, exceeds the amount of the contributions payable by that Associate Member for the current calendar year and the preceding calendar year.

Article 11  
**Withdrawal from Membership and Associate Membership**

(a) Any Member State may withdraw from ICCROM by notice addressed to the Director-General of ICCROM at any time after the expiry of a period of two years from the date of its accession or admission by the General Assembly. Such withdrawal shall take effect on 31 December of the year following that during which the notice was given. No such withdrawal shall affect the financial obligations owed to ICCROM on the date the withdrawal takes effect. The Director-General of ICCROM shall inform the Director-General of UNESCO of the date on which the withdrawal of a Member State takes effect.

(b) Any Associate Member may withdraw from ICCROM by notice addressed to the Director-General of ICCROM at any time after the expiry of a period of two years from the date on which it was admitted by the Council. Such notice shall take effect on 31 December of the year following that during which the notice was given. No such withdrawal shall affect the financial obligations owed to ICCROM on the date the withdrawal takes effect.

Article 12  
**Amendment of Statutes**

(a) Amendments to the present Statutes may be proposed by a Member State or by the Council. They shall be adopted by the General Assembly by a decision taken by a two-thirds majority of the Member States present and voting, provided that the said two-thirds majority is more than one half of the Member States of ICCROM.

e) Sekretariat upravlja s proračunom v skladu s finančnim pravilnikom in pod nadzorom sveta.

9. člen  
**Pravni položaj**

ICCROM ima na ozemlju vsake države članice tako pravno sposobnost, ki je potrebna za doseganje ciljev in za izvajanje njegovih nalog.

10. člen  
**Sankcije**

a) Država članica izgubi pravico glasovanja na generalni skupščini in pravico predlaganja kandidatov za člane sveta, ko vsota celotne višine prispevka ICCROM, ki jo dolguje in je ne plača, presega vsoto prispevkov tekočega in preteklega leta, ne glede na katero koledarsko leto ali leta se nanašajo ti prispevki. Za državo članico, ki ni plačala prispevka v štirih zaporednih letih, velja, da se je odpovedala svojemu članstvu. Generalna skupščina pa lahko odloči, da se ji kljub temu dovoli, da uživa prej omenjene pravice ali da zadrži svoje članstvo, če je prišlo do zaostanka v plačevanju zaradi posebnih okoliščin, ki jih država članica sama ne more nadzorovati.

b) Za pridruženo članico velja, da se je odpovedala svojega pridruženega članstva, ko celotna vsota njenih prispevkov ICCROM, ki jih dolguje in jih ne plača, presega vsoto prispevkov, ki bi jih morala plačati v tekočem in preteklem koledarskem letu.

11. člen  
**Izstop iz članstva in pridruženega članstva**

a) Katera koli država članica lahko kadar koli izstopi iz ICCROM, vendar pa ne prej kot dve leti od dneva njenega pristopa ali sprejetja s strani generalne skupščine. O svojem izstopu obvesti generalnega/no direktorja/ico ICCROM z uradnim obvestilom. Ta izstop začne veljati 31. decembra leta, ki sledi tistemu, v katerem je bilo dano obvestilo. Izstop ne vpliva na finančne obveznosti članice, ki jih dolguje ICCROM na dan, ko začne izstop veljati. Generalni/na direktor/ica ICCROM obvesti generalnega/no direktorja/ico UNESCA o datumu, ko začne veljati izstop države članice.

b) Katera koli pridružena članica lahko izstopi iz ICCROM z uradnim obvestilom, ki ga naslovi na generalnega/no direktorja/ico ICCROM kadarkoli po izteku dveh let od dneva, ko jo je svet sprejel. Tako obvestilo začne veljati 31. decembra leta, ki sledi tistemu, v katerem je bilo poslano obvestilo. Noben tak izstop ne vpliva na finančne obveznosti, ki jih dolguje ICCROM na dan, ko začne veljati ta izstop.

12. člen  
**Dopolnila k statutu**

a) Države članice ali svet lahko predlagajo dopolnila k temu statutu. Sprejema jih generalna skupščina s sklepom, za katerega glasuje dvotretjinska večina prisotnih držav članic, pod pogojem, da predstavlja ta dvotretjinska večina več kot polovico držav članic ICCROM.



(b) The Director-General of ICCROM shall communicate proposed amendments to all Member States and to the Director-General of UNESCO at least 180 days prior to the session of the General Assembly on whose agenda they are to be placed.

(c) If, following the communication of a proposed amendment, a Member State or the Council wishes to introduce an amendment to the said proposed amendment, it may do so provided that it is communicated to all Member States and to the Director-General of UNESCO at least 90 days prior to the session of the General Assembly on whose agenda the original proposed amendment is to be placed.

#### Article 13

##### **Entry into force**

These Statutes shall enter into force immediately after the closure of the XVIIIth session of the General Assembly of ICCROM.

#### Article 14

##### **Dissolution**

ICCROM may be dissolved by a decision of the General Assembly. The General Assembly may so resolve only if a six months written notice setting out the grounds for the proposed dissolution has been sent to all Member States. Any resolution to dissolve ICCROM shall require a two-thirds majority of the Member States present and voting, provided that the said two-thirds majority is more than one half of the member States of ICCROM.

#### Article 15

##### **Authoritative texts**

The English and French texts of these Statutes shall be equally authoritative.

b) Generalni/na direktor/ica ICCROM posreduje dopolnila vsem državam članicam in generalnemu/ni direktorju/ici UNESCA 180 dni pred tistim zasedanjem generalne skupščine, na katerem bodo vključeni v dnevni red.

c) Če država članica ali svet želi predložiti dopolnilo k predlaganemu dopolnilu, ko je bil že poslan, lahko to stori tako, da ga pošlje vsem državam članicam in generalnemu/ni direktorju/ici UNESCA 90 dni pred zasedanjem generalne skupščine, na katerem bo izvirno predlagano dopolnilo vključeno v dnevni red.

#### 13. člen

##### **Začetek veljavnosti**

Ta statut začne veljati takoj po zaključku XVIII. zasedanja generalne skupščine ICCROM.

#### 14. člen

##### **Razpust**

ICCROM se lahko razpusti s sklepom generalne skupščine. Generalna skupščina lahko tako odloči le, če pošlje pisno obvestilo o razlogih za razpustitev vsem članicam šest mesecev pred obravnavo. Kakršna koli resolucija o razpustitvi ICCROM mora biti sprejeta z dvotretjinsko večino glasov prisotnih držav članic, pod pogojem, da predstavlja ta dvotretjinska večina več kot polovico držav članic ICCROM.

#### 15. člen

##### **Uradno besedilo**

Angleško in francosko besedilo tega statuta sta enakovredna.

#### 3. člen

Za izvajanje statuta skrbi Ministrstvo za kulturo – Uprava Republike Slovenije za kulturno dediščino.

#### 4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 900-05/93-9/7-8

Ljubljana, dne 18. januarja 1996

**Vlada Republike Slovenije**

**dr. Janez Drnovšek** l. r.  
Predsednik



## 11.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O**  
**O RATIFIKACIJI MEMORANDUMA O SOGLASJU MED VLADAMI ČEŠKE REPUBLIKE, REPUBLIKE**  
**MADŽARSKE, REPUBLIKE POLJSKE, SLOVAŠKE REPUBLIKE, REPUBLIKE SLOVENIJE IN**  
**PROGRAMOM ZDRUŽENIH NARODOV ZA NADZOR NAD MAMILI**

## 1. člen

Ratificira se Memorandum o soglasju med vladami Češke republike, Republike Madžarske, Republike Poljske, Slovaške republike, Republike Slovenije in Programom Združenih narodov za nadzor nad mamili, podpisan v Pragi 5. oktobra 1995.

## 2. člen

Memorandum se v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

**between the Governments of**  
**The Czech Republic**  
**The Republic of Hungary**  
**The Republic of Poland**  
**The Slovak Republic**  
**The Republic of Slovenia**  
**hereinafter called the Governments**

**and**  
**The United Nations International Drug Control**  
**Programme**  
**hereinafter called UNDCP**

**MEMORANDUM O SOGLASJU**

**med vladami**  
**Češke republike**  
**Republike Madžarske**  
**Republike Poljske**  
**Slovaške republike**  
**Republike Slovenije**  
**(v nadaljnjem besedilu vlade)**  
**in**

**Programom Združenih narodov za nadzor nad mamili**  
**(v nadaljnjem besedilu UNDCP)**

## PREAMBLE

1. Recent rapid and substantive changes in the societies and the economies of the countries of Central Europe have been accompanied by significant increases in drug abuse and in the illicit trafficking, cultivation and production of narcotic drugs and psychotropic substances and diversion of precursors and essential chemicals.

## I. GOVERNMENT COMMITMENT

2. Concerned about the impact of drug abuse and illicit trafficking on the health, social welfare and security of the population of the sub-region, the Governments have accordingly responded by increasing their efforts. The Governments re-affirm their commitment to take further effective action to prevent drug abuse, including local involvement at the community level, and to combat illicit trafficking and drug-related crime within their national territory.

3. The Governments recognize that the elaboration of comprehensive, balanced and wellcoordinated national drug control policies, strategies and plans are essential to the success of national efforts. The Governments therefore intend to elaborate such policies, strategies and plans where they do not exist, and to strengthen those that do exist and to provide adequate financial and human resources to implement them.

The Governments may wish to consult with, and seek assistance of, UNDCP to do so.

4. The existence of an inter-ministerial coordinating body for the planning and coordination of drug control efforts is essential for the effective implementation of national

## PREAMBULA

1. Nedavne hitre in bistvene spremembe v družbi in gospodarstvih držav Srednje Evrope so povzročile znatno povečanje zlorabe mamil in ilegalnega prometa, proizvodnje in pridelave narkotikov in psihotropnih snovi ter raznolikost prekurzorjev in kemičnih sestavin za izdelavo mamil.

## I. NALOGE VLADE

2. Zaskrbljene zaradi posledic, ki nastanejo zaradi zlorabe mamil in ilegalnega prometa in vplivajo na zdravje, socialno varnost in varnost prebivalcev v podregiji, so se vlade odzvale tako, da so okrepile svojo dejavnost, potrdile svoja prizadevanja glede nadaljnjih učinkovitih akcij za preprečevanje zlorabe mamil, pri čemer bi se vanje vključevali lokalni dejavniki na občinski ravni, in se obvezale, da se bodo borile proti nezakonitemu prometu in kriminaliteti mamil na svojem ozemlju.

3. Vlade ugotavljajo, da je za uspešno nacionalno prizadevanje potrebno nujno pripraviti obsežno uravnoteženo in temeljito usklajeno nacionalno politiko za nadzor nad mamili. Zato nameravajo vlade okrepiti oziroma določiti politiko, strategijo in načrte tam, kjer le-ti še ne obstajajo, ter zagotoviti ustrezne finančne in človeške vire za njihovo izvajanje.

Vlade se v ta namen lahko z UNDCP posvetujejo in prosijo za pomoč.

4. Kot priporoča obsežni "Multidisciplinarni pregled bodočih dejavnosti za nadzor nad zlorabo mamil", je obstoj medsektorskega koordinacijskega telesa za načrtovanje in

drug control policies as recommended in the Comprehensive Multi-disciplinary Outline of Future Activities in Drug Abuse Control. The Governments consider that priority attention should be given to the establishment or strengthening of such a body in each country.

5. Recognizing the importance of international cooperation in combating the drug problem, the Governments have been actively cooperating on the international level, *inter alia*, in the context of the Commission on Narcotic Drugs and the Council of Europe. The 1994 Berlin Declaration on Increased Cooperation in Combating Drug Crime and Organized Crime in Europe was a further demonstration of commitment to increased cooperation.

## II. SUBREGIONAL AGENDA FOR ACTION

6. The Governments are convinced that cooperation at the sub-regional level should have a significant and effective impact on reducing drug abuse and illicit trafficking in their respective countries. The Governments recognize the important role which UNDCP and other international organizations have to play in fostering and supporting such cooperation. For its part, UNDCP is committed to assisting the Governments in this regard.

7. The following priority areas have been identified for the development of specific sub-regional programmes, projects or activities to be undertaken jointly by the Governments:

i. Analysis of the economic and social consequences of drug abuse and evaluation of the impact of drug control policies.

ii. Training of responsible officials in state administrations and of policy administrators and facilitators.

iii. Sharing of information among national drug control coordinating bodies and exchange of information on legislation.

iv. Promotion of national drug intelligence units.

v. Combined efforts against illicit drug traffic.

vi. Elaboration of sub-regional training programmes on specific issues related to controlled delivery techniques/precursor control and informant handling/undercover operations.

vii. Training of drug treatment and rehabilitation professionals within ongoing programmes as well as through the promotion of new programmes.

viii. Standardization of basic indicators and training on new methodologies for data collection and research on drug abuse.

ix. Elaboration of drug preventive education components for national school curricula and sharing of experience.

x. Redefinition of treatment and rehabilitation services and adoption of new approaches to better respond to the needs of drug abusers.

## III. CONTRIBUTIONS BY THE GOVERNMENTS AND UNDCP

8. The Governments express their willingness to provide political, financial and technical support to joint programmes, projects and activities on a cost-sharing basis in volumes which take into account national capabilities and

usklajevanje nadzora nad mamili nujen pogoj za učinkovito izvajanje državne politike na področju nadzora nad mamili. Vlade menijo, da mora biti ustanovitev in krepitev takšnega telesa v vsaki državi prednostna naloga.

5. Zavedajoč se pomena mednarodnega sodelovanja v boju zoper mamila, vlade dejavno sodelujejo na mednarodni ravni med drugim v okviru Komisije za narkotike pri Svetu Evrope. Berlinska deklaracija iz leta 1994 "O večjem sodelovanju na področju boja proti kriminaliteti mamil in organiziranemu kriminalu v Evropi" je bila nov dokaz velikega prizadevanja za okrepljeno sodelovanje.

## II. PODREGIJSKA AKCIJSKA SHEMA

6. Vlade so prepričane, da bo sodelovanje na podregijski ravni bistveno in učinkovito vplivalo na zmanjšanje zlorabe mamil in ilegalni promet v njihovih državah. Vlade se zavedajo, kako zelo so pomembni UNDCP in druge mednarodne organizacije glede podpiranja in krepitev takšnega sodelovanja. Tako si bo UNDCP prizadeval pomagati vladam na svojem področju.

7. Naslednje naloge so opredeljene kot prednostne pri razvoju specifičnih podregionalnih programov, projektov ali dejavnosti, ki naj bi jih vlade skupno sprejele:

i. analiza ekonomskih in družbenih posledic zlorabe mamil in ocena vpliva nadzorne politike nad mamili;

ii. usposabljanje odgovornih uslužbencev državnih organov in snovalcev politike;

iii. izmenjava informacij med nacionalnimi koordinacijskimi organi za nadzor nad mamili in izmenjava informacij o zakonodaji;

iv. spodbujanje nacionalnih enot za zbiranje obvestil o zlorabi mamil;

v. skupna prizadevanja za zatiranje ilegalnega prometa z mamili;

vi. vzpostavitev podregijskih izobraževalnih programov za specifična področja, npr. tehnika kontroliranega razpečevanja/nadzor nad prekurzorji, ravnanje z informatorji/tajne operacije;

vii. usposabljanje strokovnjakov, ki se ukvarjajo z zdravljenjem in rehabilitacijo zasvojenecv v okviru delujočih programov ter z uvajanjem novih programov;

viii. poenotenje osnovnih pokazateljev in izobraževanje o novih metodologijah zbiranja podatkov ter raziskovanja zlorabe mamil;

ix. izdelava šolskih predmetnikov, ki vsebujejo elemente preventivnega izobraževanja in izmenjava izkušenj na regionalni ravni;

x. ponovna določitev terapevtskih programov in programov socialne rehabilitacije in uvajanje novih pristopov, ki bolj odgovarjajo potrebam uživalcev mamil.

## III. PRISPEVKI VLAD IN UNDCP

8. Vlade soglašajo, da bodo politično, finančno in tehnično podprle skupne programe, projekte in dejavnosti po načelu delitve stroškov v obsegu, ki upošteva nacionalne zmogljivosti in njihov interes. UNDCP potrjuje, da je pri-

interests. UNDCP confirms its readiness to consider supporting these initiatives through the elaboration of technical cooperation projects, as appropriate.

#### IV. ORGANIZATIONAL MATTERS

9. The implementation of sub-regional programmes, projects and other activities prepared pursuant to this Memorandum shall be subject to approval by the Governments participating in the respective programme, project or activity.

10. In order to facilitate periodic review of the implementation of the sub-regional cooperation under the present Memorandum, the Governments agree to host, on a rotational basis, an annual meeting, in cooperation with UNDCP. The Governments and UNDCP may agree to alternate arrangements for holding the annual meeting. The meeting will review the results of collaboration efforts and identify and promote new activities. The meeting will be attended by policy level officials authorized by the Governments and by UNDCP.

11. If the circumstances so require, and when agreed upon by the Governments and UNDCP, representatives of other countries and international organizations may be invited to attend the annual meeting.

#### V. AMENDMENTS TO THE MEMORANDUM

12. With the mutual consent of all Governments and UNDCP, this Memorandum of Understanding may be extended to include other types of collaborative drug control measures. Governments of other countries may be invited to join the present Memorandum of Understanding if and when agreed upon through mutual consultations by the Governments signatories of the Memorandum of Understanding and UNDCP. Any such changes will be reflected in mutually agreed upon written revisions to this Memorandum of Understanding.

#### VI. CONDITIONS OF WITHDRAWAL

13. Any Government and UNDCP may withdraw from this Memorandum of Understanding by providing a six month written notice to that effect to the others.

14. In witness whereof, the Governments and UNDCP sign the present Memorandum in six copies.

For the Government of the Czech Republic  
**Igor Nemeč**, (s)  
Date: 5. 10. 1995

For the Government of the Republic of Hungary  
**Gábor Kuncze**, (s)  
Date: 5. 10. 1995

For the Government of the Republic of Poland  
**Jerzy Zimovski**, (s)  
Date: 5. 10. 1995

For the Government of the Slovak Republic  
**Jozef Kalman**, (s)  
Date: 5. 10. 1995

For the Government of the Republic of Slovenia  
**Zvone Dragan**, (s)  
Date: 5. 10. 1995

pravljjen upoštevati te pobude prek projektov tehničnega sodelovanja glede na potrebe.

#### IV. ORGANIZACIJSKE ZADEVE

9. Izvajanje podregijskih programov, projektov in drugih dejavnosti, pripravljenih na osnovi tega Memoranduma, morajo odobriti vlade, ki so udeležene v posameznih programih, projektih ali dejavnostih.

10. Da bi bilo lažje redno pregledovati, kako se uresničuje podregijsko sodelovanje po tem Memorandumu, se vlade obvezujejo, da bodo po načelu rotacije gostile letna srečanja ob sodelovanju UNDCP. Vlade in UNDCP se lahko dogovorijo, da bodo spremenile pogoje za organizacijo letnih srečanj, na katerih bodo preverjale rezultate koordinacije ter opredelile in podprle nove dejavnosti. Srečanja se bodo udeležili državni uradniki, ki jih bodo pooblastile vlade posameznih držav skupaj z UNDCP.

11. Če bi bilo zaradi okoliščin potrebno in če se vlade in UNDCP strinjajo, bodo na letna srečanja lahko povabljeni predstavniki drugih držav in mednarodnih organizacij.

#### V. AMANDMAJI K MEMORANDUMU

12. Ob soglasju vseh vlad in UNDCP je možno v ta Memorandum o soglasju vključiti še druge skupne ukrepe proti zlorabi mamil. Vlade drugih držav je možno povabiti k podpisu tega Memoranduma o soglasju, če oziroma ko se bodo glede tega izrekle vse države podpisnice Memoranduma o soglasju in UNDCP. Vsaka takšna sprememba bo dodana kot medsebojno dogovorjena pisna revizija Memoranduma o soglasju.

#### VI. POGOJI ZA ODSTOP

13. Katerakoli vlada ali UNDCP lahko odstopi od Memoranduma o soglasju, če šest mesecev pred tem pisno obvesti vse ostale.

14. V potrditev tega dokumenta vlade in UNDCP podpišejo Memorandum v šestih izvodih:

Za Vlado Češke republike:  
**Igor Nemeč** l. r.  
Datum: 5. 10. 1995

Za Vlado Republike Madžarske:  
**Gábor Kuncze** l. r.  
Datum: 5. 10. 1995

Za Vlado Republike Poljske:  
**Jerzy Zimovski** l. r.  
Datum: 5. 10. 1995

Za Vlado Slovaške republike:  
**Jozef Kalman** l. r.  
Datum: 5. 10. 1995

Za Vlado Republike Slovenije:  
**Zvone Dragan** l. r.  
Datum: 5. 10. 1995

For the United Nations International Drug Control  
Programme  
**Giorgio Giacomelli**, (s)  
Date: 5. 10. 1995

Za Mednarodni program Združenih narodov za  
nadzor nad mamili:  
**Giorgio Giacomelli** l. r.  
Datum: 5. 10. 1995

## 3. člen

Za izvajanje tega programa skrbijo Ministrstvo za notranje zadeve, Ministrstvo za zdravstvo ter Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve.

## 4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 515-04/93-1/6-8

Ljubljana, dne 11. januarja 1996

**Vlada Republike Slovenije**

**Janez Drnovšek** l. r.  
Predsednik

## 12.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

## U R E D B O

**O RATIFIKACIJI PROGRAMA SODELOVANJA V IZOBRAŽEVANJU, KULTURI IN ZNANOSTI MED  
VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE V OBDOBJU 1996–1998**

## 1. člen

Ratificira se Program sodelovanja v izobraževanju, kulturi in znanosti med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske v obdobju 1996–1998, podpisan v Ljubljani 15. decembra 1995.

## 2. člen

Program se v izvorniku v slovenskem in madžarskem jeziku glasi:

**P R O G R A M**  
**SOELOVANJA V IZOBRAŽEVANJU, KULTURI IN**  
**ZNANOSTI MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE**  
**IN VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE V OBDOBJU**  
**1996 -1998**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Madžarske (v nadaljevanju: pogodbenici) sta se v želji, da bi poglobili sodelovanje v izobraževanju, kulturi in znanosti s posebnim poudarkom na doslednem zagotavljanju individualnih in kolektivnih pravic madžarske narodne skupnosti v Republiki Sloveniji in slovenske manjšine v Republiki Madžarski (v nadaljevanju: manjšini) v skladu s Helsinško sklepno listino Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi ter na podlagi Sporazuma o sodelovanju na področju kulture, izobraževanja in znanosti med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko, ki je bil podpisan v Budimpešti 2. septembra 1992, ter Sporazuma o zagotavljanju posebnih pravic slovenske narodne manjšine v Republiki Madžarski in madžarske narodne skupnosti v Republiki Sloveniji dogovorili za naslednji Program sodelovanja v izobraževanju, kulturi in znanosti (v nadaljevanju: program):

**A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA**  
**ÉS A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA**  
**KÖZÖTTI 1996-98. ÉVI**  
**OKTATÁSI, KULTURÁLIS ÉS TUDOMÁNYOS**  
**EGYÜTTMŰKÖDÉSI PROGRAM**

A Magyar Köztársaság Kormánya és a Szlovén Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: Felek) az együttműködés további elmélyítésére törekedve az oktatás, a kultúra és a tudomány terén, megkülönböztetett figyelmet fordítva a Magyar Köztársaságban élő szlovén nemzeti kisebbség és a Szlovén Köztársaságban élő magyar nemzetiségi közösség (a továbbiakban: kisebbségek) egyéni és kollektív jogainak maradéktalan biztosítására, összhangban a Helsinki Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet záróokmányával, a Budapesten 1992. szeptember 2-án a Magyar Köztársaság és a Szlovén Köztársaság között aláírt oktatási, tudományos és kulturális Együttműködési Egyezményvel, és a Magyar Köztársaságban élő szlovén nemzeti kisebbség és a Szlovén Köztársaságban élő magyar nemzeti közösség különjogainak biztosításáról szóló Egyezményvel az alábbi Oktatási, Kulturális és Tudományos Együttműködési Programban (a továbbiakban: Program) állapodtak meg:

## 1. člen

Pogodbenici podpirata neposredno sodelovanje županij in mest, samouprav, ustanov, zavodov, organizacij in združenj, ki temelji na vzajemnih potrebah in na interesu, ter to štejeta za temeljno obliko sodelovanja v izobraževanju, kulturi in znanosti med državama.

Pogodbenici podpirata dosejanje neposredno sodelovanja, prav tako kakor tudi pobude in oblike sodelovanja javnih in zasebnih skladov, organizacij, društev, zavodov in posameznikov, ki prispevajo k boljšemu medsebojnemu spoznavanju in zblizevanju prebivalcev obeh držav.

Pogodbenici bosta v skladu s svojo zakonodajo med drugim proučili možnosti za uresničitev skupnih pobud kulturno-umetniških in znanstveno-raziskovalnih organizacij in bosta za to zagotavljali ugodne razmere.

Pogodbenici podpirata svobodno izmenjavo kulturnih dobrin, neposredno sodelovanje umetnikov in ustvarjalcev, kulturnih ustanov, organizacij in društev kakor tudi manjšinskih organizacij.

Pogodbenici bosta namenjali posebno pozornost neposrednemu sodelovanju med obmejnimi in pobratenimi županijami oziroma mesti in občinami.

## I. IZOBRAŽEVANJE

## 2. člen

Pogodbenici bosta na podlagi neposrednih dogovorov med ustanovami podpirali neposredno sodelovanje osnovnošolskih, srednješolskih in visokošolskih zavodov oziroma ustanov ter univerz obeh držav, skupne raziskave, izmenjavo informacij, publikacij, izmenjavo dijakov, študentov in učiteljev, gostovanja profesorjev in organizacijo strokovnih praks.

## 3. člen

Pogodbenici soglašata, da se ustanovi mešana delovna skupina za proučevanje vprašanj medsebojnega priznavanja spričeval, diplom in znanstvenih naslovov.

## 4. člen

Ministrstvo za šolstvo in šport Republike Slovenije in Ministrstvo za kulturo in šolstvo Republike Madžarske podpirata in spodbujata sodelovanje pri strokovni pripravi učbenikov s posebnim poudarkom na učbenikih manjšin.

Pogodbenici podpirata sodelovanje pristojnih organov pri skupni izdaji učbenikov ter možnosti medsebojne alternativne uporabe učbenikov.

## 5. člen

Pogodbenici bosta z namenom podiplomskega strokovnega izpopolnjevanja vzajemno zagotavljali štipendije za visokošolske učitelje, raziskovalce in umetnike do 12 mesecev letno.

Pogodbenici podpirata poleg strokovnega izpopolnjevanja tudi krajše dodiplomske izmenjave, še posebej na področju jezikoslovja; o podrobnostih se dogovarjajo visokošolske ustanove neposredno.

Pogodbenici bosta v okviru svojih možnosti zagotavljali štipendijo v skupnem trajanju 6 mesecev za izpopolnjevanje študentov slovenskega oziroma madžarskega jezika.

## 1. cikk

A Felek támogatják a megyék és városok, önkormányzatok, intézmények, intézetek, szervezetek, egyesületek kölcsönös igényeken és érdeklődésen alapuló közvetlen együttműködését, és ezt tekintik az országaik közötti kulturális, tudományos és oktatási együttműködés alapvető formájának.

A Felek támogatják az eddigi közvetlen kapcsolatokat éppúgy, mint a köz- és magánalapítványok, szervezetek, egyesületek, intézetek és természetes személyek olyan kezdeményezéseit és együttműködési formáit, amelyek egymás jobb megismerését és a két ország népeinek közeledését szolgálják.

A Felek törvényeikkel összhangban, - többek között - tanulmányozzák kulturális, művészeti és tudományos-kutatói szervezeteik közös kezdeményezéseinek megvalósítását és biztosítják ezekhez a kedvező feltételeket.

Felek támogatják a kulturális javak szabad cseréjét, a művészek és alkotók, a kulturális intézmények, szervezetek, egyesületek, valamint a kisebbségi szervezetek közvetlen együttműködését.

A Felek megkülönböztetett figyelmet fordítanak a határmenti és testvérmegyei, illetve városi és községi önkormányzati közvetlen kapcsolatokra.

## I. OKTATÁS

## 2. cikk

A Felek az intézmények közötti közvetlen megállapodások alapján támogatják az általános iskolai, a középiskolai és főiskolai intézetek, illetve intézmények, valamint a két ország egyetemének közvetlen együttműködését, közös kutatásokat, információk, kiadványok, diákok, egyetemisták és pedagógusok, vendégprofesszorok cseréjét, valamint szakmai gyakorlatok szervezését.

## 3. cikk

A Felek egyetértenek a bizonyítványok, diplomák és tudományos fokozatok kölcsönös elismerésével foglalkozó egyes munkacsoport létrehozásával.

## 4. cikk

A Magyar Köztársaság Művelődési és Közoktatási Minisztériuma és a Szlovén Köztársaság Közoktatási és Sport Minisztériuma támogatja és ösztönzi az együttműködést a tankönyvek szakmai előkészítésében, különös tekintettel a kisebbségi tankönyvekre.

A Felek támogatják az illetékes szervezetek együttműködését a közös tankönyvkiadás területén, valamint egymás tankönyvei alternatív használatának lehetőségét.

## 5. cikk

A Felek diploma utáni szakmai továbbképzés céljából kölcsönösen ösztöndíjakat biztosítanak felsőoktatási oktatók, kutatók és művészek számára évente maximum 12 havi időtartamban.

A Felek támogatják a szakmai továbbképzés mellett a részképzést, különös tekintettel a nyelvészet területére, amelynek részleteiről az érintett felsőoktatási intézmények közvetlenül állapodnak meg.

A Felek magyar, illetve szlovén nyelvzakos hallgatók részére - lehetőségeik szerint - évi 6 hónapos időtartamra ösztöndíjat biztosítanak.



## 6. člen

Pogodbenici podpirata poučevanje jezikov obeh držav na visokošolskih ustanovah.

V ta namen pošlje vsaka pogodbenica po 2 lektorja v državo druge pogodbenice:

## 1. v Republiki Sloveniji

– lektorja za poučevanje madžarskega jezika in književnosti na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani;

– lektorja za poučevanje madžarskega jezika in književnosti na Pedagoški fakulteti Univerze v Mariboru;

## 2. v Republiki Madžarski

– lektorja za poučevanje slovenskega jezika in književnosti na Filozofski fakulteti ELTE v Budimpešti;

– lektorja za poučevanje slovenskega jezika in književnosti na Visoki učiteljski šoli Berzsényi Dániel v Szombathelyu.

## 7. člen

Pogodbenici bosta medsebojno zagotavljali po 5 štípendij letno za udeležbo na jezikovnih in drugih poletnih šolah.

## 8. člen

Pogodbenici si medsebojno zagotavljata, da se otroci predstavnikov držav, ki so daljši čas v tujini, lahko izobražujejo v državnih izobraževalnih ustanovah gostujoče države pod istimi finančnimi pogoji kakor otroci države gostiteljice.

Za otroke državnih predstavnikov, ki se vračajo v domovino, pogodbenici lahko po dogovoru ponudita štípendije do zaključka študija.

## 9. člen

Pogodbenici podpirata neposredno sodelovanje med Ministrstvom za šolstvo in šport Republike Slovenije in Ministrstvom za kulturo in šolstvo Republike Madžarske. Za izmenjavo strokovnjakov in udeležbo na posvetovanjih in mednarodnih prireditvah zagotavljata po 20 dni letno.

## 10. člen

Pogodbenici bosta podpirali izmenjavo mladih in ekspertov, ki delajo z mladimi.

## 11. člen

Pogodbenici bosta podpirali sodelovanje v športu na šolski in visokošolski ravni.

## II. KULTURA

## 12. člen

Pogodbenici se bosta medsebojno redno obveščali o najpomembnejših domačih in mednarodnih kulturnih in umetniških prireditvah in nanje vabili predstavnike druge pogodbenice.

## 13. člen

Pogodbenici bosta v času veljavnosti programa podpirali izmenjavo in povabila umetniških ansamblov na komercialni podlagi.

Podrobnosti bodo med seboj neposredno uskladili strokovnjaki in organizatorji iz obeh držav.

## 14. člen

Pogodbenici bosta na podlagi neposrednega dogovora med ustanovami podpirali izmenjavo umetniških razstav.

## 6. cikk

A Felek támogatják mindkét ország nyelvének oktatását felsőoktatási intézményeikben.

E célból a Felek mindegyike 2-2 lektort küld a másik Fél országába:

## 1. a Magyar Köztársaságba

– szlovén nyelvet és irodalmat tanító lektort az Eötvös Loránd Tudományegyetem Bölcsészettudományi Karára;

– szlovén nyelvet és irodalmat tanító lektort a szombathelyi Berzsényi Dániel Tanárképző Főiskolára.

## 2. a Szlovén Köztársaságba

– magyar nyelvet és irodalmat tanító lektort a Ljubljainai Egyetem Bölcsészettudományi Karára;

– magyar nyelvet és irodalmat tanító lektort a Maribori Egyetem Pedagógiai Karára;

## 7. cikk

A Felek évente kölcsönösen 5-5 ösztöndíjat biztosítanak az országukban szervezett nyelvi és más nyári egyetemeken való részvételre.

## 8. cikk

A Felek kölcsönösen biztosítják, hogy a tartós külszolgálaton levő állami kiküldöttek gyermekei a fogadó ország állampolgáraival azonos térítési feltételekkel tanulhassanak a fogadó ország állami oktatási intézményeiben.

A hazatérő állami kiküldöttek gyermekei számára, tanulmányaik befejeztéig a Felek megállapodása esetén ösztöndíjat ajánlhatnak fel.

## 9. cikk

A Felek támogatják a Magyar Köztársaság Művelődési és Közoktatási Minisztériuma és a Szlovén Köztársaság Közoktatási és Sport Minisztériuma közötti közvetlen együttműködést és szakemberek cseréjére, tanácskozásokon, nemzetközi rendezvényeken való részvételre évi 20-20 napos keretet létesítenek.

## 10. cikk

A Felek támogatják a fiatalok és a fiatalokkal foglalkozó szakértők cseréjét.

## 11. cikk

A Felek támogatják az oktatási és felsőoktatási intézmények közötti együttműködést a sport területén.

## II. KULTÚRA

## 12. cikk

A Felek rendszeresen tájékoztatják egymást a jelentősebb hazai és nemzetközi kulturális és művészeti rendezvényekről, és ezekre meghívják egymás képviselőit.

## 13. cikk

A Felek a Program érvényessége időszakában támogatják művészeti együttesek kereskedelmi alapon történő cseréjét, meghívását.

A részleteket a két ország szervezői és szakértői közvetlenül egyeztetik egymással.

## 14. cikk

A Felek az intézmények közvetlen megállapodása alapján támogatják művészeti kiállítások cseréjét.

Podrobnosti bodo med seboj neposredno uskladili strokovnjaki in organizatorji iz obeh držav.

## 15. člen

Pogodbenici bosta spodbujali udeležbo strokovnjakov in umetnikov na svojih mednarodnih umetniških razstavah in festivalih.

## 16. člen

Pogodbenici podpirata sodelovanje koncertnih agencij, producentov in distributerjev videogramov in fonogramov, avtorskih združenj in agencij, glasbenih in gledaliških ustanov ter založb na podlagi njihovih neposrednih dogovorov.

## 17. člen

Pogodbenici podpirata neposredno sodelovanje muzejev, galerij, knjižnic in arhivov oziroma cerkvenih zbirk ter ustanov za varstvo kulturne dediščine.

V ta namen bosta med seboj izmenjavali strokovnjake, raziskovalno gradivo in razstave v trajanju po 45 dni letno:

- za sodelovanje med Narodno in univerzitetno knjižnico v Ljubljani in Državno knjižnico Széchényi po 10 dni,
- za arhivske raziskave po 10 dni,
- za sodelovanje narodnih muzejev po 10 dni,
- za neposredno strokovno sodelovanje med ustanovami po 15 dni.

## 18. člen

Pogodbenici podpirata neposredno sodelovanje med Zvezo kulturnih organizacij Slovenije in sorodnimi madžarskimi ustanovami.

## 19. člen

Pogodbenici podpirata neposredno sodelovanje med pisatelji, književnimi prevajalci kakor tudi med zvezami in društvi pisateljev ter bosta proučevali možnosti dodeljevanja štipendij za književne prevajalce z namenom prevajanja književnih del druge pogodbenice.

## 20. člen

Pogodbenici bosta proučili možnosti organiziranja filmskih retrospektiv.

Pogodbenici podpirata filmsko retrospektivo klasikov madžarskega filma v Sloveniji leta 1997 v organizaciji Slovenske kinoteke in Filmskega sklada Republike Slovenije ter filmsko retrospektivo klasikov slovenskega filma na Madžarskem leta 1998 v organizaciji Madžarskega filmskega sklada na podlagi njihovih neposrednih dogovorov.

## 21. člen

Pogodbenici bosta podpirali sodelovanje Republike Madžarske pri prireditvi Evropski mesec kulture 1997 v Ljubljani v skladu s sprejetim programom prireditve in na podlagi neposrednih dogovorov.

## 22. člen

Pogodbenici bosta podpirali sodelovanje med Primorskim dramskim gledališčem in gledališčem iz Zalaegerszega.

A részleteket a két ország szakértői és szervezői közvetlenül egyeztetik egymással.

## 15. cikk

A Felek szorgalmazzák szakembereik, művészeik részvételét nemzetközi művészeti kiállításaikon és fesztiváljaikon.

## 16. cikk

A Felek támogatják a koncert ügynökségek, a műsoros kép- és hanghordozókat gyártók és forgalmazók, a szerzői jogvédő hivatalok és társulások, zenei és színházi intézmények, kiadók együttműködését azok közvetlen megállapodásai alapján.

## 17. cikk

A Felek támogatják a múzeumok, galériák, könyvtárak és levéltárak, illetve egyházi közgyűjtemények, valamint műemlékvédelmi intézmények közvetlen kapcsolatát.

A fent felsorolt intézmények közötti együttműködésre szakemberek, kutatási anyagok, kiállítások cseréjére évi 45-45 napos keretet létesítenek:

- a Felek évi 10-10 napos kerettel támogatják az Országos Széchényi Könyvtár és a Ljubljana-i Narodna in univerzitetna knjižnica együttműködését,
- a Felek a levéltári kutatásokra évi 10-10 napos keretet biztosítanak,
- a Felek nemzeti múzeumaik együttműködését évi 10-10 napos keret létrehozásával támogatják,
- a Felek az intézmények közötti közvetlen szakmai kapcsolatokra évi 15-15 napos keretet biztosítanak.

## 18. cikk

A Felek támogatják a közvetlen együttműködést a magyar közművelődési és a Szlovén Kultúrközösségek Szervezete (ZKO) között.

## 19. cikk

A Felek támogatják a közvetlen együttműködést az írók és műfordítók, az írószövetségek és egyesületek között, továbbá tanulmányozzák műfordítói ösztöndíjak adományozásának lehetőségét, a másik Fél könyveinek lefordítása céljából.

## 20. cikk

A Felek megvizsgálják retrospektív filmbemutatók szervezésének lehetőségét.

A Felek támogatják a magyar film klasszikusainak retrospektív bemutatását 1997-ben Szlovéniában a Szlovén Kinotéka, valamint a Szlovén Köztársaság Filmalapítványa szervezésében, valamint a szlovén film klasszikusainak retrospektív bemutatását 1998-ban Magyarországon a Magyar Mozgóképfelügyelet Alapítvány szervezésében, azok közvetlen megállapodása alapján.

## 21. cikk

A Felek támogatják a Magyar Köztársaság részvételét az "Európa Kulturális Hónap, 1997. Ljubljana" rendezvényesorozaton, a rendezvény elfogadott programjával összhangban, és a közvetlen megállapodások alapján.

## 22. cikk

A Felek támogatják a Zalaegerszegi Hevesi Sándor Színház és a "Primorsko dramsko gledališce" kapcsolatát.

## 23. člen

Pogodbenici vzajemno podpirata udeležbo na prireditvi mednarodnega kulturnozgodovinskega simpozija Modinci (Moggersdorf).

## 24. člen

Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije in Ministrstvo za kulturo in šolstvo Republike Madžarske bosta za udeležbo na mednarodnih prireditvah svojih strokovnjakov s področja kulture oblikovali program izmenjav do 20 dni na leto.

## III. ZNANOST

## 25. člen

Pogodbenici podpirata sodelovanje Slovenske akademije znanosti in umetnosti z Madžarsko akademijo znanosti in Madžarsko akademijo umetnosti na podlagi njihovih neposrednih dogovorov.

Posebno pozornost bodo posvetile sodelovanju znanstvenih ustanov na področju narodne zgodovine, književnosti, jezikoslovja in etnografije.

## 26. člen

Pogodbenici podpirata sodelovanje na področju znanosti in tehnologije v skladu s Sporazumom o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske, ki je bil podpisana 28. aprila v Budimpešti.

## 27. člen

Pogodbenici podpirata neposredno sodelovanje med Ministrstvom za znanost in tehnologijo Republike Slovenije in Ministrstvom za kulturo in šolstvo Republike Madžarske; za izmenjavo strokovnjakov in udeležbo na posvetovanjih in mednarodnih prireditvah zagotavljata po 15 dni na leto.

## IV. MANJŠINI

## 28. člen

Pogodbenici bosta s posebno pozornostjo podpirali, spodbujali in zagotavljali manjšinama, ki živita na ozemlju obeh držav, dosledno uresničevanje pravic na področju izobraževanja in kulture v materinščini.

Pogodbenici bosta omogočali svobodne in neposredne stike Zveze Slovencev na Madžarskem, Državne slovenske manjšinske samouprave in Pomurske madžarske narodne samoupravne skupnosti ter njenih ustanov z matično državo. Pogodbenici bosta predstavnike teh organizacij neposredno vključevali v pogovore o vprašanjih, ki zadevajo manjšini.

## 29. člen

Pogodbenici zagotavljata za manjšini v svojih državah institucionalno izobraževanje v materinščini ter poučevanje in učenje materinščine.

## 30. člen

Pogodbenici s posebno pozornostjo spodbujata in pospešujeta vse oblike sodelovanja v izobraževanju in kulturi, ki zadevajo madžarsko manjšino v Republiki Sloveniji in slovensko manjšino v Republiki Madžarski.

## 23. cikk

A Felek kölcsönösen támogatják egymás részvételét a moggersdorfi (Modinci) nemzetközi kulturális-történelmi szimpózium rendezvénysorozatán.

## 24. cikk

A Magyar Köztársaság Művelődési és Közoktatási Minisztériuma és a Szlovén Köztársaság Kulturális Minisztériuma a nemzetközi rendezvényeken való részvétel céljából, kulturális szakemberek cseréjére 20-20 napos éves keretet létesít.

## III. TUDOMÁNY

## 25. cikk

A Felek támogatják a Magyar Tudományos Akadémia, a Magyar Művészeti Akadémia és a Szlovén Tudományos és Művészeti Akadémia együttműködését azok közvetlen megállapodásai alapján.

Különös figyelmet fordítanak a nemzeti történelem, az irodalom, a nyelvészet és a néprajz területén a tudományos intézmények együttműködésére.

## 26. cikk

A Felek támogatják a tudományos-műszaki együttműködést a Magyar Köztársaság Kormánya és a Szlovén Köztársaság Kormánya között 1994. április 28-án, Budapesten aláírt Tudományos és Technikai Egyezményvel összhangban.

## 27. cikk

A Felek támogatják a Magyar Művelődési és Közoktatási Minisztérium és a Szlovén Köztársaság Tudományos és Technikai Minisztériuma közötti közvetlen együttműködést, és a szakemberek cseréjére, tanácskozásokon, nemzetközi rendezvényeken való részvételre évi 15-15 napos keretet létesítenek.

## IV. KISEBBSÉGEK

## 28. cikk

A Felek különös figyelemmel támogatják, ösztönzik és biztosítják a két országban élő kisebbségeik anyanyelvű oktatási és kulturális igényeinek maradéktalan kielégítését.

A Felek biztosítják a Magyarországi Szlovének Szövetsége és az Országos Szlovén Kisebbségi Önkormányzat, valamint a Muravidéki Magyar Nemzeti Öngazgatási Közösség és annak intézményei szabad és közvetlen kapcsolattartásának lehetőségét az anyaországi intézményekkel és szervezetekkel. A Felek ezen szervezetek képviselőit közvetlenül bevonják a nemzetiségi kérdéseket érintő tárgyalásaikba.

## 29. cikk

A Felek biztosítják az országokban élő nemzeti kisebbségek intézményes anyanyelvű oktatását, és az anyanyelv oktatását, illetve tanulását.

## 30. cikk

A Felek megkülönböztetett figyelemmel támogatják és ösztönzik a magyarországi szlovén kisebbség és a szlovéniai magyar kisebbség közötti oktatási és kulturális együttműködés minden formáját.

Pogodbenici v ta namen posebej spodbujata in zagotavljata posebno ugodne razmere: za pošiljanje knjig, periodičnega tiska, video in avdiovizualnih sredstev (ki ni poslovne narave), izmenjavo umetnikov in strokovnjakov, za gostovanje poklicnih in ljubiteljskih kulturnih skupin, za prikaz dokumentarnih in igranih filmov ter za organiziranje vseh prireditvev, ki bodo obogatile in spodbujale kulturni razvoj manjšin v obeh državah.

## 31. člen

Pogodbenici dodeljmeta pripadnikom manjšin, ki živita v obeh državah, po 6 štipendij letno za redni študij. To možnost lahko koristijo tudi za podiplomski študij na osnovi veljavnih določil.

Poleg tega bosta pogodbenici - na lastne stroške - sprejemali tudi druge štipendiste za celotni, delni in podiplomski študij oziroma specializacijo in izpopolnjevanje.

Štipendisti se vpišejo na visokošolske ustanove na podlagi veljavne zakonodaje države gostiteljice.

Pogodbenici bosta proučili oblike strokovne pomoči za vključevanje pripadnikov manjšin na visokošolske ustanove.

## 32. člen

Pogodbenici bosta pomagali kandidatom za učitelje jezikoslovja pri njihovem dopolnilnem izobraževanju na podlagi neposrednega dogovora med Pedagoško fakulteto Univerze v Mariboru in Visoko učiteljsko šolo Berzsenyi Dániel v Szombathelyu.

## 33. člen

Pogodbenici bosta zagotavljali po 2 šestmesečni štipendiji vsako leto za izpopolnjevanje slovenskega oziroma madžarskega jezika za pripadnike manjšin v obeh državah ter 5 štipendij za udeležbo na poletnih šolah.

## 34. člen

Pogodbenici bosta podpirali izmenjavo gostujočih profesorjev in učiteljev za predavanje, poučevanje jezika, strokovno pomoč za razvijanje dvojezičnega izobraževanja, udeležbo na poletnih jezikovnih tečajih in strokovnih izpopolnjevanjih.

## 35. člen

Ministrstvo za šolstvo in šport Republike Slovenije in Ministrstvo za kulturo in izobraževanje Republike Madžarske bosta organizirali letno po 1 izpopolnjevalni seminar za vzgojitelje, učitelje in profesorje, ki poučujejo na dvojezičnih in narodnostnih šolah oziroma vrtcih obeh držav.

## 36. člen

Pogodbenici bosta vsako leto dodelili 5 štipendij za srednješolsko izobraževanje za pripadnike slovenske oziroma madžarske manjšine. Štipendije bodo dodeljene za obdobje do dokončanja šolanja na srednji stopnji.

Pogodbenici se zavezujejo, da bosta gostujočim učencem zagotovili ustrezne življenjske in študijske razmere in da bosta s posebno skrbjo spremljali njihov razvoj.

## 37. člen

Pogodbenici soglašata, da se učenci pripadniki narodnosti udeležijo poletnih strokovnih praks v matični državi na podlagi neposrednih dogovorov med ustanovami.

A Felek e célból kiemelten ösztönzik és külön kedvező feltételeket biztosítanak: könyvek, folyóiratok, valamint a (nem kereskedelmi jellegű) audiovizuális anyagok küldéséhez, művészek és szakértők cseréjéhez, hivatásos és amatőr kultúracsoportok vendégszerepléséhez, dokumentum- és játékfilmek bemutatásához, más rendezvények szervezéséhez, amelyek gazdagítják és ösztönzik a két országban élő kisebbségek kulturális fejlődését.

## 31. cikk

A Felek évi 6-6 ösztöndíjat adományoznak a két országban élő kisebbségek képviselői számára teljes képzés folytatására. Ez a lehetőség posztgraduális képzésre is felhasználható az érvényes rendelkezések alapján.

Ezen felül a Felek - saját költségükre - más ösztöndíjasokat is fogadhatnak teljes-, rész- és posztgraduális képzésre, illetve szakosodásra és továbbképzésre.

Az ösztöndíjasok a fogadó ország érvényes rendelkezései alapján kerülhetnek be a választott felsőoktatási intézménybe.

A Felek megvizsgálják a kisebbségek tagjainak a felsőoktatási intézményeikben való továbbtanulásához nyújtható szakmai segítség módozatait.

## 32. cikk

A Felek támogatják a nyelvszakos pedagógus-jelöltek részképzését, a szombathelyi Berzsenyi Dániel Tanárképző Főiskola és a Maribori Egyetem Pedagógiai Kara közvetlen megállapodása alapján.

## 33. cikk

A Felek évente 2-2 fő részére 6-6 hónapos ösztöndíjat biztosítanak magyar, illetve szlovén nyelvi továbbképzés céljából, továbbá 5-5 ösztöndíjat adományoznak nyári egyetemeken való részvételre a két országban élő kisebbségek tagjai számára.

## 34. cikk

A Felek támogatják vendégprofesszorok és vendég-tanárok cseréjét előadások tartása, a nyelvtanítás és a két nyelvű képzés területén nyújtandó szakmai segítség, valamint a nyári nyelvtanfolyamokon és szakmai továbbképzéseken való részvétel céljából.

## 35. cikk

A Magyar Köztársaság Művelődési és Közoktatási Minisztériuma és a Szlovén Köztársaság Oktatási és Sport Minisztériuma évente 1-1 továbbképző tanfolyamot szervez a két ország két nyelvű, és nemzetiségi iskoláiban, illetve óvodáiban tanító óvónők, tanítónők és tanárok számára.

## 36. cikk

A Felek évente 5 ösztöndíjat adományoznak középiskolai képzésre a magyar és a szlovén kisebbség számára. Az ösztöndíjak a középfokú végzettség megszerzésére terjedő időszakra szólnak.

A Felek kötelezik magukat, hogy a vendégtanulóknak megfelelő életkörülményeket és tanulási feltételeket biztosítsanak és megkülönböztetett figyelemmel kísérik előmenetelüket.

## 37. cikk

A Felek egyetértenek abban, hogy az anyaországban a nemzetiségi tanulók nyári szakmai gyakorlatokon vegyenek részt, közvetlen intézményközi megállapodások alapján.

## 38. člen

Za razvoj poučevanja slovenskega oziroma madžarskega jezika bosta pogodbenici omogočili izmenjavo po enega strokovnjaka za metodiko in didaktiko jezikovnega pouka za čas veljavnosti tega programa. O izvedbi tega se bosta pogodbenici dogovorili neposredno na ekspertnih usklajevanjih.

## 39. člen

Pogodbenici podpirata izmenjavo knjig, učnih pripomočkov in drugih učnih sredstev med šolami, izobraževalnimi ustanovami in vrtci na območjih, kjer živijo pripadniki slovenske oziroma madžarske manjšine; podpirata pa tudi neposredno sodelovanje izobraževalnih ustanov in šol na teh območjih prav tako kakor tudi redno pošiljanje knjig, časopisov in drugih publikacij knjižnicam, šolam in drugim izobraževalnim ustanovam.

## V. DRUGE OBLIKE SODELOVANJA

## 40. člen

Pogodbenici na področju kulture in izobraževanja podpirata neposredno sodelovanje nacionalnih sekcij mednarodnih nevladnih organizacij.

## 41. člen

Pogodbenici podpirata sodelovanje sredstev javnega obveščanja, tiskovnih agencij, časopisnih, radijskih in televizijskih strokovnih organizacij in zvez na podlagi neposrednih dogovorov s posebnim poudarkom na obveščanju manjšin.

## VI. FINANČNE IN SPLOŠNE DOLOČBE

## 42. člen

Pogodbenici se zavezujeta, da bosta pri izmenjavah na podlagi programa ukrepali takole:

- pošiljateljica krije potne stroške, medtem ko gostiteljica krije stroške bivanja (prenočišče, dnevnice in po potrebi stroške prevajalca);
- gostiteljica zagotovi štipendistom štipendijo, namestitev v študentskem domu, zdravstveno zavarovanje in krije druge stroške v zvezi z izvajanjem študijskega programa v skladu z veljavnimi predpisi;

– lektorjem zagotavlja plačo univerza gostiteljica v skladu z veljavnimi določili;

– pogodbenici bosta pogoje, ki so potrebni za delovanje lektorjev, zagotavljali na osnovi neposrednega dogovora in vzajemnosti;

– stran, ki pošilja, mora pristojnemu organu strani, ki sprejema, najmanj 2 meseca – v primeru lektorjev najmanj 6 mesecev – pred začetkom delovnega razmerja sporočiti ime, priimek, zaposlitev, znanstveno stopnjo, jezikovno usposobljenost in predlagani program bivanja kandidata;

– stran, ki sprejema, mora v enem mesecu – za lektorje v 3 mesecih – po prejemu sporočila iz prejšnjega odstavka obvestiti pristojni organ strani, ki pošilja, o svojem odgovoru in o predvidenem roku za izmenjavo.

## 38. cikk

A magyar, illetve a szlovén nyelvoktatás fejlesztésének támogatására a Felek lehetővé teszik a nyelvi képzés módszertanával és didaktikájával foglalkozó 1-1 szakértő cseréjét a Program érvényességének időszakában. Ennek végrehajtásáról a Felek közvetlen szakértői egyeztetés keretében állapodnak meg.

## 39. cikk

A Felek támogatják könyvek, oktatási segédanyagok és más oktatási eszközök cseréjét az iskolák, oktatási intézmények és óvodák között azokon a területeken, ahol a magyar illetve szlovén kisebbség tagjai élnek; támogatják továbbá e területeken az oktatási intézmények és iskolák közvetlen együttműködését éppúgy, mint könyvek, újságok és egyéb publikációk rendszeres megküldését könyvtárak, iskolák és más oktatási intézmények számára.

## V. EGYÉB EGYÜTTMŰKÖDÉSI FORMÁK

## 40. cikk

A Felek támogatják a kultúra és oktatás területén a nemzetközi nem- kormányzati szervezetek, nemzeti bizottságok közvetlen együttműködését.

## 41. cikk

A Felek támogatják a tömegtájékoztatói eszközök, hírügynökségek, az újságírói, rádiós és televíziós szakmai szervezetek és szövetségek közvetlen megállapodásokon nyugvó együttműködését különös tekintettel a kisebbségek tájékoztatására.

## VI. PÉNZÜGYI ÉS ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

## 42. cikk

A Felek kötelezik magukat, hogy a Program alapján létrejött cserék esetében az alábbiak szerint járnak el:

– a küldő Fél viseli az útiköltségeket, míg a fogadó Fél a tartózkodási költségeket (szállás, napidíj és szükség szerint tolmács költség);

– a fogadó Fél az ösztöndíjasoknak ösztöndíjat, kollégiumi elhelyezést, egészségügyi biztosítást biztosít, valamint az érvényes rendelkezések alapján a tanulmányi program végrehajtásával kapcsolatos egyéb költségeket;

– a fogadó Fél a tanulmányutak részére ösztöndíjat, szállást és egészségügyi biztosítást biztosít, valamint az érvényes rendelkezések alapján a tanulmányi program végrehajtásával kapcsolatos egyéb költségeket;

– a lektorok munkabérént az érvényes rendelkezésekkel összhangban a fogadó egyetem fizeti;

– a Felek a lektorok tevékenységéhez szükséges feltételeket közvetlen megállapodás útján, kölcsönösségi alapon biztosítják;

– a küldő Fél a fogadó Fél illetékes szervét, legalább 2 hónappal a tanulmányút javasolt időpontja előtt, – lektorok esetében legalább 6 hónappal a szolgálati idő megkezdése előtt – az alábbiakról tájékoztatja: a jelölt családneve és utóneve, munkahelye, tudományos fokozata, nyelvi képzettsége, valamint a tanulmányutasnál a javasolt tartózkodás programja;

– a fogadó Fél a fenti bekezdésben leírt információ kézhezvételétől számított egy hónapon belül, – lektoroknál 3 hónapon belül – köteles válaszáról, valamint a csere várható határidejéről tájékoztatni a küldő Fél illetékes szervét.



Po prejemu odgovora strani, ki sprejema, mora pristojni organ strani, ki pošilja, najmanj 10 dni pred dogovorjenim datumom začetka izmenjave sporočiti strani, ki sprejema, točen datum in način prihoda kandidata.

Izmenjava štipendij za udeležbo na poletnih jezikovnih tečajih:

– pogodbenici bosta najmanj 4 mesece pred začetkom poletnih tečajev izmenjali informacije o začetku, trajanju, programih in finančnih zahtevah. Rok za predložitev kandidatur za udeležbo na poletnih jezikovnih tečajih: najmanj 2 meseca pred datumom začetka tečaja.

Pogodbenici se bosta medsebojno obveščali o finančnih in drugih pogojih v zvezi z vabilni in sprejemanjem kandidatov.

Gostiteljica po veljavnih določilih zagotavlja osnovno zdravstveno zavarovanje za goste, ki prihajajo iz druge države, na podlagi programa in dogovorov, sklenjenih na tej podlagi.

Pogodbenici medsebojno zagotavljata, da so lektorji/gostujoči profesorji, ki so bili sprejeti na podlagi ustreznega določila programa, oproščeni stroškov v zvezi z vstopom in bivanjem tujcev v državni gostiteljici.

#### 43. člen

Pri izmenjavi razstav:

pogodbenica pošiljateljica

a) plača stroške prevoza do prvega kraja, kjer bo razstava, tako kot stroške povratnega prevoza iz zadnjega kraja iste razstave v državi sprejemnici;

b) krije stroške zavarovanja po načelu "od žeblja do žeblja";

c) bo najmanj 3 mesece pred odprtjem razstave poslala posebno gradivo za katalog. Razstavni predmeti morajo biti poslani 15 dni pred odprtjem razstave oziroma kot se strani dogovorita.

pogodbenica sprejemnica

a) bo dala pošiljateljici na razpolago prostor z vso potrebno opremo in tehničnimi storitvami in bo krila stroške za postavitev in odstranitev razstave;

b) bo krila stroške notranjega prevoza in stroške za reklamo ter kataloge, če se pogodbenici ne dogovorita drugače;

c) če se gradivo, ki ga pošlje pogodbenica pošiljateljica, poškoduje, mora pogodbenica sprejemnica preskrbeti in predložiti vso potrebno dokumentacijo o škodi, da omogoči pogodbenici pošiljateljici uveljavitev odškodninskega zahtevka pri pristojni zavarovalnici.

V nobenem primeru ni dovoljeno restavriranje, če pogodbenica pošiljateljica tega izrecno ne dovoli.

Stroške, ki nastanejo pri zbiranju teh informacij, plača pogodbenica sprejemnica.

d) pogodbenica sprejemnica bo zagotovila potrebne ukrepe za varnost razstave.

Razstavo lahko spremlja ena ali več oseb, stroške za njihovo prenočevanje in preživljanje bo krila pogodbenica sprejemnica.

Pogodbenici se bosta vnaprej dogovorili o številu oseb, ki spremljajo razstavo in o trajanju njihovega bivanja v državi. Njihovo bivanje bo potekalo pod enakimi finančnimi pogoji, kot so dogovorjeni za obiske strokovnjakov.

#### 44. člen

Ta program začne veljati, ko se pogodbenici medsebojno obvestita o izpolnjenih pogojih za njegovo potrditev.

Pogodbenici se dogovorita, da določila tega programa začasno začneta izvajati od dneva podpisa.

A fogađó Fél válaszát követően a küldő Fél illetékes szerve legalább 10 nappal a csere megkezdésének rögzített időpontja előtt köteles tájékoztatni a fogađó Felet a jelölt érkezésének pontos időpontjáról és módjáról.

A nyári egyetemeken való részvétel esetében:

– a Felek legalább 4 hónappal a nyári egyetemek beindítása előtt információt cserélnek azok kezdetét, időtartamát, programját, valamint a részvétel pénzügyi feltételeit illetően. A nyári egyetemeken való részvételre a jelentkezések beküldésének határideje: 2 hónappal a tanfolyamok megkezdése előtt.

A Felek a jelöltek meghívásával és fogadásával kapcsolatos pénzügyi és egyéb feltételekről tájékoztatják egymást.

A fogađó Fél biztosítja az érvényes rendelkezések alapján az alapvető egészségügyi ellátást a másik országból a Program és az ennek alapján kötött megállapodások alapján érkező vendégek számára.

A szerzőđó Felek kölcsönösen biztosítják, hogy a jelen Program megfelelő pontja alapján fogadott lektorokat/vendégtanárokat mentesítsék a külföldiek beutazásával és tartózkodásával kapcsolatos díjak megfizetése alól.

#### 43. cikk

A kiállításcserék esetében:

a küldő Fél

a) fizeti a szállítás költségeit az első helyszínig, ahol a kiállítás megrendezésre kerül, úgyszintén a visszazállítási költségeket a fogađó ország utolsó kiállítási helyszínéről;

b) fedezi a "szögtől-szögig" elv szerinti biztosítás költségeit;

c) legalább három hónappal a kiállítás megnyitása előtt megküldi a külön anyagot a katalógushoz. A kiállítási tárgyakat 15 nappal a kiállítás megnyitása előtt kell megküldenie, illetve a Felek megállapodása szerint.

a fogađó Fél

a) a helyiséget minden berendezéssel és technikai szolgáltatással a küldő Fél rendelkezésére bocsátja, és fedezi a kiállítás felállításának és lebontásának költségeit;

b) fedezi a belföldi szállítás, valamint a reklám és a katalógus költségeit, amennyiben a Felek nem állapodtak meg másként;

c) ha a küldő Fél által megküldött anyag megsérül, a fogađó Fél köteles gonndoskodni és előterjeszteni a kárról szóló összes szükséges dokumentációt, hogy a küldő Félinek lehetővé tegye a kártérítési követelmények érvényesítését az illetékes biztosítótársaságnál.

A restaurálás, ha ezt a küldő Fél kimondottan nem engedélyezte, semmi esetben nem engedélyezett.

Ezen információk gyűjtése során keletkezett költségeket a fogađó Fél fizeti.

d) a fogađó Fél biztosítja a kiállítás biztonságához szükséges intézkedéseket.

A kiállítást egy vagy több személy kísérheti, szállásuk és ellátásuk költségét a fogađó Fél fedezi.

A Felek előre megállapodnak a kiállítást kísérő személyek számát, valamint az országban való tartózkodásuk idejét illetően. E személyek ellátására a szakértők látogatására vonatkozó megállapodásban rögzített azonos pénzügyi feltételek vonatkoznak.

#### 44. cikk

A Program akkor lép hatályba, amikor a Felek kölcsönösen tájékoztatják egymást a jóváhagyás feltételeinek teljesítéséről.

A Felek egyetértően abban, hogy a Program rendelkezéseit ideiglenesen az aláírás napjától alkalmazzák.

Sestavljeno v Ljubljani, dne 15. decembra 1995, v dveh izvornikih v slovenskem in madžarskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Ta program velja do 31. decembra 1998. Po prenehanju veljavnosti se bosta pogodbenici v 3 mesecih izrekli o njegovi obnovitvi, če do tega ne pride, bo program samodejno veljal še nadaljnjih 6 mesecev.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Tanja Orel-Šturm** l. r.

Za Vlado  
Republike Madžarske  
**dr. Zoltán Szabó** l. r.

Készült Ljubljanában, 1995. december hó 15. napján, két-két eredeti példányban, magyar és szlovén nyelven, mindkét példány egyaránt hiteles.

Jelen Program 1998. december 31-én jár le. A lejáratot követően a Felek 3 hónapon belül nyilatkoznak a megújításról, ennek hiányában a Program automatikusan 6 hónapig hatályban marad.

A Magyar  
Köztársaság Kormánya  
névében  
**Dr. Zoltan Szabó** s. k.

A Szlovén  
Köztársaság Kormánya  
névében  
**Tanja Orel-Šturm** s. k.

### 3. člen

Za izvajanje tega programa skrbijo Ministrstvo za šolstvo in šport, Ministrstvo za kulturo, Ministrstvo za znanost in tehnologijo in Ministrstvo za zunanje zadeve.

### 4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 690-02/93-9/6-8

Ljubljana, dne 11. januarja 1996

## Vlada Republike Slovenije

**Janez Drnovšek** l. r.  
Predsednik

## VSEBINA

2. Akt o nasledstvu sporazumov nekdanje Jugoslavije s Kraljevino Španijo, ki naj ostanejo v veljavi med Republiko Slovenijo in Kraljevino Španijo (BESNSNJ)	5
3. Zakon o ratifikaciji Dogovora med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kanade o medsebojnem vračanju državljanov obeh držav, katerih vstop ali bivanje na ozemlju druge države sta nezakonita (BCAVD)	6
4. Zakon o ratifikaciji Dogovora med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kanade o medsebojnem sodelovanju pri preprečevanju nezakonitega preseljevanja (BCAPNP)	9
5. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o zgodnji izmenjavi informacij v primeru radiološke nevarnosti (BHUIRN)	14
6. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Bolgarije o sodelovanju v izobraževanju, kulturi in znanosti (BBGIKZ)	21
7. Uredba o ratifikaciji Sporazuma o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Jemen	24
8. Uredba o ratifikaciji Sporazuma o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Kostariko	25
9. Uredba o ratifikaciji Sporazuma o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Kraljevino Tongo	26
10. Uredba o ratifikaciji Statuta Mednarodnega centra za študij varstva in restavriranja kulturnih dobrin (ICCROM)	27
11. Uredba o ratifikaciji Memoranduma o soglasju med vladami Češke republike, Republike Madžarske, Republike Poljske, Slovaške republike, Republike Slovenije in Programom Združenih narodov za nadzor nad mamili	35
12. Uredba o ratifikaciji Programa sodelovanja v izobraževanju, kulturi in znanosti med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske v obdobju 1996–1998	38

**Pravkar izšlo!**

**PREDPISI O DELOVNIH RAZMERJIH,  
PLAČAH, ZAPOSLOVANJU IN  
ZAVAROVANJU ZA PRIMER  
BREZPOSELNOSTI**

(tretja spremenjena in dopolnjena izdaja)

Na več kot 300 straneh nove izdaje Predpisov o delovnih razmerjih so zbrani vsi zakoni in drugi akti, ki določajo pravice in dolžnosti delodajalcev ter delojemalcev. Poleg slovenskega zakona o delovnih razmerjih smo v tej knjižici na priporočilo profesorice delovnega prava z ljubljanske Pravne fakultete dr. Polonce Končar objavili tudi prečiščeno besedilo zakona o temeljnih pravicah iz delovnega razmerja, ki v Sloveniji še velja.

V tej zbirki je prvič objavljen zakon o inšpekciji dela kakor tudi pravilnik o opravljanju strokovnega izpita in preizkusa strokovne usposobljenosti inšpektorja za delo. Med lani sprejetimi predpisi pa v knjigi povzemamo:

- razlago splošne kolektivne pogodbe za gospodarstvo,
- veljavno tarifno prilogo k tej kolektivni pogodbi,
- dogovor o politiki plač in drugih prejemkov zaposlenih v gospodarstvu,
- pravila delovanja ekonomsko-socialnega sveta,
- zakon o izvajanju dogovora o politiki plač in drugih prejemkov zaposlenih v gospodarstvu in socialnega sporazuma za leto 1995 ter o najnižji in najvišji dejanski plači,
- spremenjen zakon o razmerjih plač v javnih zavodih, državnih organih in v organih lokalnih skupnosti ter pravilnik o določitvi metodologije za nadzor nad izvajanjem tega zakona,
- pravilnik o načinu in vsebini vodenja evidence iskalcev zaposlitve in evidence o brezposelnih osebah, ki so ga začeli izvajati letos,
- dopolnjen pravilnik o štipendiranju.

Cena 2100 SIT

(10330)

## Pravkar izšlo!

# PREDPISI O ZAVAROVALNICAH

**z uvodnimi pojasnili dr. Draga Mežnarja in dr. Marka Pavlihe**

**ter prevodoma zakona o zavarovalnicah v angleščini in nemščini**

Leta 1939 je dr. Anton Urbanc v knjigi Zavarovalno pravo zapisal, da je zavarovalstvo pri nas najbolj zanemarjena panoga. Tako je bilo skoraj šestdeset let. Avtorja uvodnih pojasnil pričakujeta, da bo novi zakon o zavarovalnicah prispeval k uveljavitvi slovenskega zavarovalstva ter ga v ekonomskem, tržnem, zavarovalnotehničnem, znanstvenem in pedagoškem pogledu približal moderni evropski ureditvi.

Dr. Mežnar in dr. Pavliha sta v uvodu predstavila vire slovenskega in evropskega zavarovalnega prava ter bistvena izhodišča zakona o zavarovalnicah. Poleg zakona (s prevodoma v angleški in nemški jezik) so v tej knjigi Zbirke predpisov objavljeni tudi:

- sklep o določitvi kontnega okvira za zavarovalnice,
- navodilo za uskladitev računovodskih evidenc zavarovalnic s slovenskimi računovodskimi standardi in kontnim okvirom,
- odredba o uvrščanju posameznih zavarovalnih vrst v zavarovalne skupine in zavarovalne razrede in
- odredba o metodologiji za izračun višine solventne meje, garancijskega sklada in za ugotavljanje virov teh sredstev.

Cena 2310 SIT

(10332)

Naročila sprejema **ČZ URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE**, 61000 LJUBLJANA, SLOVENSKA 9, p.p. 379/VII. Pošljete jih lahko po telefaksu 125 14 18.

Vse naše publikacije lahko kupite neposredno v prodajnem oddelku vsak dan od 7.30 do 12.30, ob sredah tudi od 15. do 17. ure.

Informacije dobite na tel. 061/125 02 94.